

GUÍA PARA EDUCADORES TRADICIONALES CULTURA LICANANTAI Y LENGUA KUNSA



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

GOBIERNO DE CHILE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, REPÚBLICA DE CHILE
ALAMEDA 1371 / SANTIAGO

EDUCACIÓN INTERCULTURAL
www.peib.mineduc.cl

GUÍA PARA EDUCADORES TRADICIONALES CULTURA Y LENGUA KUNSA, PRIMERA EDICIÓN AÑO 2016

Este trabajo fue realizado de manera colaborativa con la activa participación de las Educadoras Tradicionales Licanantai de la Región de Antofagasta:

Guadalupe Berna Panire (Ayquina)

Gladys Flores Cruz (Camar)

Ana Choque Choque (Calama)

Juana Rojas Mondaca (Lasana)

Ilia Reyes Aymani (Sequitur)

Juana Aurora Anza González (Río Grande)

Irelba Romero Cruz (Solor)

Elisa Soza Tejerina (Talabre)

Marcela Gavia Mamani (Toconao)

Maximiliana Berna Berna (Chiu Chiu)

Elaboradores

Hans Gunderman Kroll

Antropólogo

Equipo de profesionales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del MINEDUC:

Dirección Provincial de Educación del Loa:

Pamela González

Secretaría Regional Ministerial de Educación de Antofagasta:

Pamela Pasache

PEIB:

Iván Pedraza

Claudio Fuentes

Mauricio Huircán

Diseño, diagramación, fotografías, ilustración y personajes:

Pedro Prado

Registro de Propiedad Intelectual N° 238095

Impreso en XXXXX

Número de ejemplares impresos: 300



GUÍA PARA EDUCADORES TRADICIONALES CULTURA LICANANTAI Y LENGUA KUNSA



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....6



Módulo I:

¿QUÉ DEBE SABER EL EDUCADOR TRADICIONAL EN EL ÁMBITO DE LA CULTURA.....07

¿Qué es cultura y de qué cultura atacameña podemos hablar?



Módulo II:

ASPECTOS PRINCIPALES DE LA CULTURA LICANANTAI.....11

La vida en el desierto, sus posibilidades y restricciones

Las sociedades en el desierto de Atacama a través de la historia

Relaciones históricas con otras sociedades originarias andinas

La distribución de la ocupación humana histórica en el espacio regional

La organización social atacameña basada en comunidades locales

Vida religiosa atacameña

La lengua Kunsa y su desplazamiento por el castellano



Módulo III:

CONTENIDOS CULTURALES Y ACTIVIDADES.....17

(Unidades temáticas para la enseñanza de la lengua y la cultura Licanantai)

Presentación

¿Conocemos nuestro pueblo y sus alrededores?.....18

Contenido Cultural: Territorio atacameño

Actividad 1: Reconociendo nuestro entorno

Actividad 2: Recorrer para conocer y reconocer

Actividad 3: Nombrando nuestro entorno

Actividad 4: Nuestros lugares sagrados

Léxico de apoyo



Conozcamos nuestro entorno natural.....21

Contenido Cultural: Flora y fauna atacameña
Actividad 1: Nuestras semillas a la vista
Actividad 2: Ganar la vida al desierto
Actividad 3: La botica licanantai
Actividad 4: Escribiendo la escuela en lengua kunsu
Léxico de apoyo



Recreando nuestra cultura ancestral.....27

Contenido Cultural: Ciclos agrarios y ritos Licanantai
Actividad 1: Representando nuestras creencias
Léxico de apoyo



Reviviendo nuestro ritos.....30

Contenido Cultural: Religiosidad atacameña
Actividad 1: Las Fiestas Patronales en kunsu
Actividad 2: Bailemos con nuestra música
Léxico de apoyo



Nuestra familia - Nuestra comunidad.....32

Contenido Cultural: Familia y comunidad Licanantai
Actividad 1: Las ramas de mi familia
Léxico de apoyo



Rescatemos nuestras costumbres en la escuela.....36

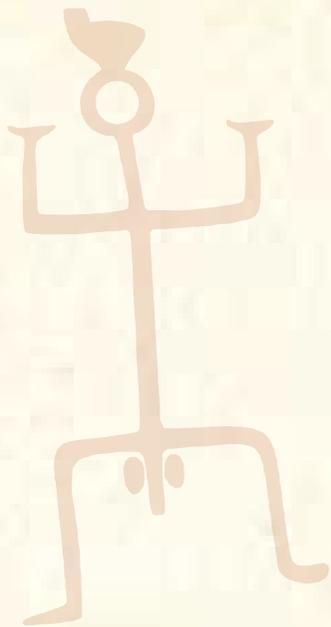
Contenido Cultural: Costumbres tradicionales en Atacama
Actividad 1: ¡Una Minga en nuestra escuela!
Actividad 2: Los hilos de nuestra historia
Léxico de apoyo



Nuestra comida nos identifica.....38

Contenido Cultural: Tocke (comida) Licanantai
Actividad 1: Degustando nuestras tradiciones
Léxico de apoyo





Narremos nuestra tradición.....41

Contenido Cultural: Tradición oral Licanantai

Actividad 1: Dibujemos nuestros mitos

Actividad 2: Escuchar para contar

Actividad 3: Reescribiendo nuestra lengua



Nuestro cuerpo.....42

Contenido Cultural: Ckooli

Actividad 1: Nombrando nuestro cuerpo en kunsa

Léxico de apoyo



Semma - ppoya - pálama...contando en kunsa.....45

Contenido Cultural: Sistema numérico Licanantai

Actividad 1: Jugando y contando

Actividad 2: Cantando y contando

Actividad 3: Contemos el Chañar

Actividad 3: Nombrando en kunsa los números que utilizamos al observar nuestro entorno

Actividad 4: Observando nuestra Patta Hoiri

Léxico de apoyo

Números desde el uno hasta el cincuenta



PROPUESTA DE GRAFEMARIO PARA LA LENGUA KUNSA.....51



ANEXO: Léxico de apoyo para la enseñanza del kunsa.....57

Referencias Bibliográficas.....103



PRESENTACIÓN

El Ministerio de Educación en su política de asegurar igualdad de oportunidades, se ha propuesto mejorar la calidad de los aprendizajes de los integrantes de los pueblos originarios reconocidos por el Estado, ampliando la oferta educativa, desde una concepción pluricultural, a fin de contribuir y favorecer las prácticas, costumbres y formas de entender el mundo de un significativo sector de nuestra sociedad.

A partir del año 2010, el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) se plantea asumir diversos desafíos que están pendientes en materia de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Por una parte, los esfuerzos se encauzaron en reforzar el trabajo en interculturalidad como sello de política educativa, dando énfasis a la preservación de las lenguas indígenas, en particular en aspectos referidos al bilingüismo y cómo se involucra la comunidad educativa en su conjunto en este propósito.

Por otro lado, ante la constatación de que era necesario desarrollar una estrategia que pudiera dar respuestas a las especificidades de pueblos cuyas lenguas han sido vulneradas y en favor de la recuperación cultural y lingüística del Kunsá, Yagán y Kawésqar es que el Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, ha iniciado un proyecto que busca atender a las necesidades de preservación cultural y lingüística de estas comunidades, para ello se ha elaborado esta Guía para Educadores Tradicionales¹, que nace como una inquietud de los propios habitantes de estos pueblos, quienes a la fecha, tal y como lo señala esta Guía, saben muy poco sobre la estructura gramatical y la sintaxis de sus lenguas originarias. Por cierto, este trabajo ha permitido iniciar a través de medios lingüísticos disponibles, un proceso de rescate y revitalización con el objeto de realizar un trabajo en el plano léxico y de algunas estructuras lingüísticas.

Este material considera una propuesta de grafemario para la escritura del kunsá, el desarrollo de módulos que dan cuenta de diferentes temas y contenidos que el educador tradicional

¹ En este documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el alumno”, “el estudiante”, “el educador tradicional”, “el profesor mentor”, y sus respectivos plurales, así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo, se refieren a hombre y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo evitar la discriminación de géneros en el idioma español, salvo usando “(o)/”, “(los), (las)”, u otras similares para referirse a ambos sexos en conjunto, y ese tipo de fórmula supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura. (Tomado de Bases Curriculares. Unidad de Currículum y Evaluación. MINEDUC, 2012).

podría implementar de manera contextualizada en su trabajo con los estudiantes; esto: desde una conceptualización sobre el término cultura, la propia cultura atacameña, así como también considerando aspectos históricos y lingüísticos del pueblo Licanantai. Además se incluye un glosario de términos en kunsá, con su respectiva traducción al castellano y en algunos casos, se ha dejado una columna abierta (específicamente en el Módulo III) para que el educador tradicional pueda escribir el vocablo de la forma como se utiliza en su comunidad. Esto significa poder contextualizar de mejor manera el léxico kunsá al lugar (territorio) o comunidad en que dichas palabras se puedan presentar. Se agregan, además, algunos contenidos culturales para dar un contexto desde donde situar el proceso de enseñanza-aprendizaje, con actividades (unidades temáticas con propuestas de temas a desarrollar). Todo ello está pensado para ser utilizado como material de trabajo en clases.

La elaboración de esta Guía fue gracias al trabajo conjunto entre el antropólogo Hans Gunderman Kroll, un grupo de educadoras tradicionales Licanantai de la Región de Antofagasta y profesionales del MINEDUC. Cabe señalar que este material fue validado en una Jornada de Trabajo realizada en San Pedro de Atacama durante el mes de octubre del año 2012, y constituye una propuesta para el trabajo de los educadores tradicionales Licanantai. Este material puede ser enriquecido por los conocimientos y saberes de los educadores, asimismo se espera continuar su profundización y desarrollo, lo cual significa poder tener una nueva edición a futuro.

Coordinación Nacional PEIB



MÓDULO I

¿QUÉ DEBE SABER EL EDUCADOR TRADICIONAL EN EL ÁMBITO DE LA CULTURA?



¿QUÉ ES CULTURA Y DE QUÉ CULTURA ATACAMEÑA PODEMOS HABLAR?

La palabra “cultura” se emplea con distintos significados en distintas situaciones. La noción de cultura que más nos interesa no se refiere al nivel de educación que pueda tener una persona o el promedio estadístico de educación formal que alcanza una colectividad, o a maneras de conducirse. Por ejemplo, cuando se dice que una persona “no tiene cultura”, aludiendo a que no se comporta adecuadamente o que manifiesta ignorancia en determinados temas. Tampoco se refiere a las diferencias que en esta materia puedan darse en las clases sociales de una sociedad. Es lo que suele llamarse como “alta cultura” y sus instituciones (pintura, escultura, música, teatro, literatura, poesía) que albergan y promueven universidades, salas de arte, conservatorios, museos u otras instituciones semejantes. Por diferencia con la “cultura popular”, la que sería propia a los campesinos o los estratos de trabajadores (sus artesanías, sus maneras de hablar o formas de comportamiento características). Veamos, entonces, qué concepto de cultura resulta de mayor interés que conozcan y manejen los educadores tradicionales.

La antropología es la disciplina de las ciencias sociales especializada en el estudio de lo cultural y las culturas. Le ha sido fundamental, entonces, contar con definiciones de qué es cultura o lo cultural en la vida humana, ya que es su objeto de estudio principal. Resumiendo, podemos decir que dos grandes enfoques ha utilizado la antropología para el estudio de lo cultural en las sociedades humanas. El primero de ellos es el más antiguo y el que más se conoce. Hace más de un siglo, el antropólogo inglés Edward Taylor definió para la Antropología a la cultura como “ese todo complejo que incluye el conocimiento, creencias, arte, moral, ley, costumbres y otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad” (Tylor, 1979 [1871]).

Esta definición enfatiza que la cultura constituye una totalidad compuesta de múltiples cosas como las que se enumeran. Por ejemplo, conocimientos, prácticas sociales, tecnologías, materialidades, normas de conducta, criterios referidos a lo que es bueno o es malo. Se habla de complejo por lo numeroso de los elementos que participan de una cultura, pero también porque la relación entre esas múltiples partes es heterogénea o diversa. Asimismo, se enfatiza que todo ello es obtenido por los hombres en tanto integrantes de sociedades. Esto es, que poseer cultura es el resultado de un proceso de inculcación, enseñanza, aprendizaje, adiestramiento y familiarización que ocurre entre las personas integrantes de un grupo social. En las sociedades modernas una parte importante de esa inculcación se realiza a través de las instituciones escolares. Esto es hoy algo general a todo el planeta a medida que el mundo se globaliza. En el pa-

sado en muchas sociedades la transmisión cultural (el aprendizaje de una lengua, por ejemplo) ocurría exclusivamente en el marco de la vida social ordinaria, en parte de manera espontánea y en parte como una preocupación y práctica de enseñanza.

La definición que comentamos presupone también que una cultura es compartida e integrada. Esto es que, para que pueda llamársele propiamente cultura, deben poseerla y transmitirla mucho más que unas pocas personas (como una familia). Normalmente se habla de una cultura cuando ese “todo complejo” es compartido por grandes grupos, miles o decenas de miles o incluso millones de personas. Se habla también de integrada para designar el hecho de que todos los que poseen esa cultura comparten, al menos la gran mayoría, los elementos, instituciones, ideas, creencias, hechos materiales, de esa cultura. Lo de integrada designa también la idea de que los elementos integrantes de la cultura tienen el carácter de un sistema. Esto es, que los cambios en algunos de esos elementos y las relaciones que los unen a los otros afectan en mayor o menor medida a todo el conjunto, arrastrando a veces cambios de gran envergadura en el sistema cultural.

Las culturas, esas totalidades complejas de elementos como los presentados en la definición que citamos, no son estáticas, cambian constantemente, a veces de manera rápida y dramática, como cuando esos cambios son impuestos desde otras sociedades que poseen la influencia y el poder suficientes para que ello ocurra. Esto es algo común en la historia de las sociedades humanas. No son nada de raros, por ejemplo, los casos en que una sociedad es impelida o es llevada por la fuerza de los hechos a abandonar su lengua y a comunicarse con otra que empieza a hacerse también propia. Y ello acarrea muchos otros cambios como que ciertos estilos de pensar y formas de nombrar desaparecen y son reemplazados por otros. Es lo que, por ejemplo, ha ocurrido con el pueblo atacameño. Sus orígenes culturales podemos sin duda rastrearlos en la civilización andina en su versión meridional, pero en el curso de la historia y, especialmente, en los últimos siglos, muchas y muy profundas transformaciones y reemplazos han tenido lugar en su cultura.

La alusión al ejemplo atacameño nos ayuda a plantear una segunda forma de definir cultura. Partimos de la constatación que en las condiciones modernas de globalización, flujos de personas, el enorme desarrollo de los medios de comunicación, de las tecnologías para la comunica-

ción a distancia y el extraordinario dinamismo en la circulación de noticias, ideas, gustos, modas, preferencias, etc., es muy difícil pensar que una cultura pueda representar ese todo integrado y articulado como se postulaba antes. Especialmente respecto de las sociedades urbanas occidentales, pero también de los pueblos originarios y en general las sociedades no occidentales que están presentes a lo largo y ancho del planeta. Los individuos, los grupos y las sociedades no se sustraen a estas nuevas condiciones dadas por la modernidad. De allí que sea necesario revisar la noción de cultura por un concepto más apropiado.

¿Si ya no podemos hablar de esas totalidades sistemáticas, articuladas o integradas, básicamente diferentes unas de otras, entonces, qué imagen puede ser más adecuada para representar lo cultural? Ha ganado mucha aceptación un concepto de cultura que la limita a la vida subjetiva de las personas, a la dimensión simbólica de lo social, a los significados que permanentemente y en todo lugar las personas comunican e intercambian cuando participan de una reunión social, adquieren un artículo en el comercio, asisten a una iglesia o lugar de culto, trabajan o comparten en la familia. Se habla más bien de "lo cultural", más que de "culturas" a la manera en que los antropólogos emplearon y a veces siguen empleando esta palabra. No es que no se pueda hablar de una cultura en particular. Por ejemplo, la cultura nacional chilena, o la cultura de una institución, o la cultura religiosa o de un espacio multinacional. Solo que ya no se puede pensar en que a las personas de Chile pueda describírselas simplemente a partir de nombrar o enumerar atributos o rasgos que los caracterizarían en su manera de pensar, sus sentimientos, percepciones, visiones, proyectos o significados que le dan a muchas cosas. Y ello porque esas mismas personas pueden, al mismo tiempo, compartir características (creencias, ideas, juicios, actitudes, valores) que están presentes en un pueblo originario, o tienen una condición global, o socio laboral, o juvenil, o de género más allá de las fronteras nacionales y muchas veces esas otras dimensiones les son más importantes que aquellas como la de una cultura nacional o de un pueblo originario.

Por lo demás, de una persona a otra puede haber diferencias muy importantes en lo cultural en que son partícipes en un momento dado. Pueden asimismo cambiar rápidamente de moda, de preferencias políticas, de actitud ante la vida o de creencias religiosas. Y esto es posible porque en las condiciones de vida modernas estamos todos sujetos a esas múltiples experiencias e influencias, no solo las que provienen de la familia o la comunidad local en que uno pudiera haber nacido, y se tiene una considerable libertad para que los individuos se construyan a sí mismos, por así decirlo. Culturalmente también. Por lo tanto, todas las personas en el mundo de hoy, unas más que otras, somos integrantes de conjuntos bastante heterogéneo de cosas. Esa heterogeneidad o diversidad se traslada también al comparar una persona con otra. Podemos compartir diversas cosas con otras, pero también hay muchas que nos diferencian. Lo cultural en las personas de hoy es entonces heterogéneo por definición.

¿Cómo es que podemos hablar de una cultura atacameña, entonces? Podemos decir que las personas que por una u otra razón se consideran hoy atacameñas seguramente comparten un buen número de ideas, creencias, prácticas, maneras de actuar, formas de sentir, etc., pero también que se diferencian entre ellas mismas por muchas otras. Uno podría preguntarse: ¿qué tienen en común un campesino de una comunidad atacameña histórica con el nieto de un emigrado a trabajar en la minería y que hoy vive en Antofagasta y es un activo participante de una cultura juvenil? Sin duda tienen muchas cosas diferentes entre sí, pero posiblemente también algunas en común, sin que podamos por anticipado saber cuáles son esas en común. Podemos también suponer que de eso que se tiene en común aquellas personas que se consideran a sí mismas atacameñas, algunas, o un cierto número, son diferentes de lo que mantienen los demás habitantes de la región de Antofagasta.

Y a esa diferencia podríamos llamarla como lo cultural atacameño de hoy, lo que los distingue, o pudiera distinguirlos ya que mucho de eso es anónimo, no consciente. Pero, debemos tener presente que esas formas de vida o concepciones de la vida que pudiéramos encontrar preferentemente entre aquellos que se auto adscriben como atacameños no significa que sean tradicionales. Y esto porque en el curso de la historia moderna, y antes también, los habitantes de la región atacameña han cambiado muchas veces y mucho. Esos cambios incluso están presentes en las formas de vida campesina con que suele definírseles como una cultura originaria. Por influencia Quechua desde el sur de Bolivia, o por influencia de las prácticas, saberes y modos de vida de la gente rural del noroeste argentino, o por el contacto más o menos continuo con muchas personas provenientes de otros lugares de Chile. Son propias a los atacameños porque la poseen como propias y porque puede apreciarse en ello diferencias con los habitantes urbanos de Calama o Antofagasta, pero no originarios en el sentido que hayan sido inmunes a la historia. Seguramente habrá aspectos culturales e instituciones culturales, vividas localmente, que puede postularse que tienen un origen radicado en los pueblos originarios prehispánicos del espacio sur andino. Pero de ello no se deriva que sea cultura originaria en el presente ya que ha sufrido cambios importantes.

Desde la perspectiva que adoptamos para concebir lo cultural en la situación de las sociedades contemporáneas, incluidas aquí las de los llamados pueblos originarios, la interculturalidad adquiere otro carácter. Ya no se trata de relaciones entre culturas, como si estas fueran grandes cosas puestas una al lado de la otra o unas enfrente o confrontadas. Por el contrario, se trata de relaciones entre personas que son partícipes de conjuntos o repertorios culturales más o menos diferentes o más o menos compartidos, según los casos. Si las diferencias culturales se dan entre personas cercanas por cultura, posiblemente no se presenten de manera crítica y generalizada problemas de comunicación y relación intercultural, o estas pueden ser puntuales. Si se trata de



personas muy diferentes por lengua, geografía, experiencias de vida, género y generación, o país de origen, posiblemente se vean afectadas la fluidez de la comunicación y relación, o se presenten nudos de incomunicación. Sin embargo, como lo atestigua la experiencia del turismo, en las personas contemporáneas está presente siquiera un conocimiento mínimo de pautas genéricas de comportamiento aceptables para todos, que ayudan a la comunicación y la comprensión recíprocas. En cualquier caso, una buena relación intercultural supone inmersión sensible; o sea, compenetración con los códigos de comunicación y comportamiento socialmente aceptables por las personas de uno u otro origen socio cultural que entran en relación.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con una enorme riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. De esta manera, las naciones no se pueden observar como entidades cerradas. Cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también una contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida (MINEDUC, 2012). Este es justamente el desafío que se presenta a los educadores tradicionales Licanantai, el generar en sus estudiantes el interés por descubrir o redescubrir y valorar aquellos elementos que hoy día representan al pueblo Licanantai, así como desarrollar en ellos competencias sociales que les permitan vivir desde y hacia la interculturalidad.



MÓDULO II

ASPECTOS PRINCIPALES DE LA CULTURA LICANANTAI



LA VIDA EN EL DESIERTO, SUS POSIBILIDADES Y RESTRICCIONES

Las severas limitaciones ambientales de la región atacameña no fueron un obstáculo insalvable para la vida humana en el pie desértico de la cordillera andina y tampoco en la propia cordillera de esta zona. Pero las restricciones son también evidentes. Baja disponibilidad de agua, sequedad extrema, contrastes diarios y estacionales importantes de temperatura, pocos suelos fértiles, pequeñas superficies en que la agricultura pudo desarrollarse, dilatados espacios para una muy extensiva ganadería, amplias distancias entre un sitio y otro en que se presentaban mejores condiciones para la vida humana. Cada uno de estos formidables obstáculos encontró respuestas, en una escala local, que permitieron históricamente sostener la vida humana y aun desarrollarla con alcances aldeanos. Por ejemplo, a través del conocimiento de los ciclos de regeneración vegetal, del conocimiento detallado de la fauna y sus patrones de conducta y movilidad, de la adaptación de especies agrícolas a la salinidad de las aguas, del aprovechamiento de árboles y sus frutos, de la incorporación de especies vegetales nuevas, de una organización social para el desarrollo de obras de regadío y para la coordinación del uso de la tierra, de la distribución de áreas de pastizales para disminuir la presión y competencia por recursos forrajeros, del manejo estacional de ofertas forrajeras según nichos y pisos ecológicos, de sistemas de movilidad y redes de intercambio, de las técnicas de construcción con barro, o de las tecnologías de la cerámica y del tejido, etc.

Esas respuestas provinieron de adaptaciones locales al medio, pero también de conocimientos y experiencias que aportaron grupos que llegaron o circularon, en distintos momentos históricos, por esta desértica zona. La de Atacama no es una región con poblaciones que llegaron alguna vez y se establecieron allí manteniéndose en estado de aislamiento. Por el contrario, el desierto y las cordilleras fueron un lugar de circulación, llegada y traslado de gente durante una muy larga historia, hasta el presente.

LAS SOCIEDADES EN EL DESIERTO DE ATACAMA A TRAVÉS DE LA HISTORIA

La presencia humana en el desierto de Atacama es antigua. Posiblemente tanto como el poblamiento del cono sur americano. Esto es, alrededor de 11.000 ó 12.000 años. Pero de ello no se desprende que a esa presencia pueda dársele una unidad, un perfil o especificidad particular y única a través del tiempo. Lo que sí puede afirmarse es que hubo una presencia humana diversa durante muchos milenios en el desierto de Atacama.

Lentamente hemos avanzado en el conocimiento de las formas en que se concebían a sí mismos esos pobladores, el cómo se definían en tanto que colectividad, con qué se identificaban o cómo eran vistos y tratados por otros. El conocimiento arqueológico y etnohistórico nos ayuda a aproximarnos hacia tales temas, a pesar de sus muchas limitaciones y los considerables vacíos que persisten. Siguiendo las consideraciones de los estudiosos del tema, puede decirse que existe una parcial continuidad cultural con el presente y que esta podemos datarla con más precisión solo desde momentos históricos anteriores en un par de siglos a la conquista Inca y española de la zona. Esto es, durante los primeros siglos del segundo milenio de la era cristiana.

Por continuidad cultural debe entenderse la existencia de prácticas sociales, tecnología, utensilios de trabajo, elementos arquitectónicos, actividades silvoagropecuarias, lengua, etc., cuya persistencia puede postularse como razonablemente cierta hasta el presente. A ello se encuentran asociadas ideas, conocimientos, conceptos, visiones del mundo circundante y de la propia sociedad que, en su conjunto representan aquello que se conoce como identidad cultural.

RELACIONES HISTÓRICAS CON OTRAS SOCIEDADES ORIGINARIAS ANDINAS

Las poblaciones de la región de Atacama no han estado históricamente aisladas, separadas de otras por el desierto y la alta cordillera andina. El movimiento de personas y bienes desde o hacia Atacama y desde o hacia los cuatro puntos cardinales del desierto ha sido constatado por los arqueólogos para diversos momentos históricos. Desde los más lejanos tiempos en que la forma de vida era la de cazadores y recolectores, hasta el presente, el flujo de personas, objetos, materias primas, prácticas sociales, lenguajes e ideas se han movido entrando o saliendo de Atacama. Con arreglo a antecedentes coloniales y republicanos disponibles, se puede decir que hacia el norte del río Loa habrían grupos de habla Aymara en lo que ahora es la región de Tarapacá, en sitios como Huatacondo o Quillagua. Hacia el nor oriente, en la altiplanicie ubicada al sur del salar de Uyuni, tenían asiento comunidades campesinas de ganaderos y agricultores de quínoa y papas de habla Quechua. Quizá también núcleos Aymaras y puquinas. Hacia el oriente y sur-oriente grupos de la región de Humahuaca y los valles calchaquíes en lo que ahora es el noroeste argentino, también con lenguas propias que nos son desconocidas. Hacia el sur, en los confines meridionales del desierto de Atacama, en los valles de Copiapó, se encontraban otros de habla Kakán. Y en la costa del Océano Pacífico los grupos de pescadores conocidos históricamente como Changos.

La conquista hispana de estas regiones en el siglo XVI y, posiblemente, también la conquista Inca previa, precipitó movimientos y desplazamientos de personas por todo el espacio altoandino, lo que disminuyó la homogeneidad cultural y lingüística que los grupos regionales pudieron tener antes de eso. Provocó también cambios culturales y lingüísticos muy profundos. Muchas lenguas regionales con pocos hablantes desaparecieron; otras, como el Kunsá, vieron disminuidas sus bases de existencia. Por ello, respecto de las que se logró salvar algún material lingüístico se hace tan necesario ayudar a sostenerlas a través de procesos de recuperación. Otras, en cambio, se expandieron considerablemente como el Quechua o el Aymara, en la medida que constituyeron lenguas imperiales (durante el periodo Inca) o lenguas generales para la evangelización de los indígenas. Estos procesos de transformación social y cultural tan profundos, posiblemente se produjeron también en tiempos más remotos, pero no tenemos suficiente evidencia de ello para describirlos con certeza.

LA DISTRIBUCIÓN DE LA OCUPACIÓN HUMANA HISTÓRICA EN EL ESPACIO REGIONAL

Los espacios de ocupación humana históricos en el desierto de Atacama son las quebradas y oasis de la precordillera andina y del pie andino, la Puna de Atacama y la costa del Océano Pacífico. En todos ellos se constata ocupación humana antigua. Los oasis (como los de San Pedro de Atacama, Calama, Chiuchiu o Turi) y los fondos de quebrada en la precordillera andina o el pie del desierto (como Toconao, Peine, Ayquina y Caspana) son los únicos sitios, restringidos en superficie, que permiten desarrollar agricultura. Ella está necesariamente sujeta a riego y este es posible por los cursos de agua que transcurren por esas quebradas, desembocan en el pie de monte andino o emergen en forma de vertientes. En tales sitios fue posible el asentamiento permanente de personas y el desarrollo de pequeñas aldeas campesinas. Fueron los sitios de vida y trabajo que históricamente reunieron mayor densidad de habitantes y la mayoría de la población regional.

En tales sitios se cultivó maíz, papas, quínoa y algunas verduras además de hierbas de uso medicinal. Ya en tiempos coloniales se incorporaron dos productos fundamentales: el trigo de consumo humano y la alfalfa para animales de crianza y cabalgaduras. A lo anterior se agrega la recolección de frutos de chañar y algarrobo para la preparación de harinas y chicha, además de aprovechar su leña para calefacción y con fines de construcción.

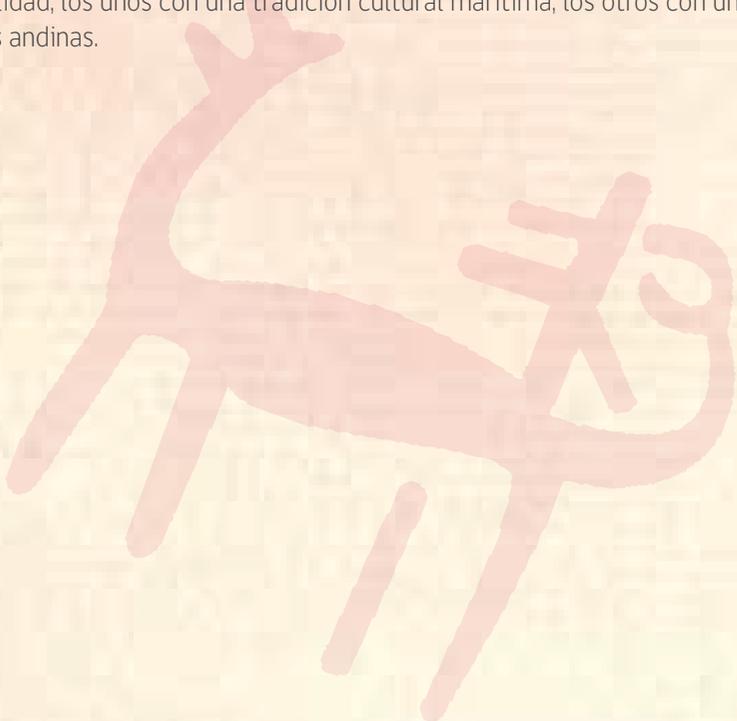
La región comprendida por la alta precordillera andina y la meseta de altura conocida como Puna de Atacama es también una región de asiento y residencia atacameño antiguo. Es un territorio que en tiempos coloniales se encontraba vinculado a la Provincia de Atacama y que a partir de 1.900 se segmentó en dos territorios. El más amplio quedó en poder de Argentina y el más pequeño en Chile. Allí se reconocían las comunidades de Susques, Antofagasta de la Sierra, Rosario y Pastos Grandes. La actividad aquí desarrollada es la ganadería extensiva de ganado menor (llamas, ovejas y cabras, también burros) en "estancias" o áreas de pastoreo familiares.

En cuanto a los animales, la llama y posiblemente los cuyes fueron los animales domesticados presentes en la zona en tiempos prehispánicos, constatándose su existencia hace unos 3.000 años atrás. A partir de la conquista española se agregaron varias especies: ovejas, cabras, burros, mulas, caballos, vacunos, gallinas y razas de perros domésticos europeos. Con ello se amplió considerablemente la variedad de animales domésticos, sus usos y aprovechamiento. Debe hacerse notar, también, que desde antiguo la recolección de huevos de aves silvestres acuáticas (flamencos), la caza de camélidos salvajes (vicuñas y guanacos) y algunos roedores (viscachas y



chinchillas) complementaron la alimentación en el desierto y proporcionaron algunas materias primas (plumas, fibras, huesos para herramientas, por ejemplo).

La costa del Pacífico, cruzando el desierto intermedio, aparentemente nunca fue habitada de manera estable o permanente por grupos de personas que a la vez vivieran y trabajaran en los oasis o la puna atacameña. Tal parece que las relaciones fueron fluidas y constantes a través de la historia, pero no pertenecerían a los mismos grupos de personas por su cultura, organización social, ni actividades económicas. Los unos agricultores y ganaderos, los otros pescadores y cazadores marinos; los unos organizados en comunidades locales, los otros en redes familiares con alta movilidad; los unos con una tradición cultural marítima, los otros con una del desierto y las montañas andinas.



LA ORGANIZACIÓN SOCIAL ATACAMEÑA BASADA EN COMUNIDADES LOCALES

La organización social atacameña tiene una base territorial local desde muy antiguo en los oasis y quebradas agrícolas de la zona. Otras áreas, como los faldeos precordilleranos, serranías y sectores de cordillera eran relacionadas desde estas cabeceras locales agrícolas. El espacio territorial comunitario poseía y posee una localidad o pueblo central y, a veces, poblados anexos o viviendas de familias particulares que se les considera integrantes de la comunidad. Con modificaciones importantes, esta base territorial se mantuvo durante tiempos coloniales. La Puna atacameña también contó, al menos desde el siglo XVIII con comunidades de pastores que para algunas actividades sociales se reunían en pueblos. La organización del espacio económico y sus usos reconoce, entonces, dos modalidades históricas.

Las comunidades locales con agricultura están presentes en la cuenca alta del río Loa y en el borde oriental del Salar de Atacama. Ellas incluyen varias unidades de paisaje y no solamente los terrenos de cultivo bajo riego, alrededor de los cuales se establecía la residencia principal. Áreas de pastoreo en vegas o bofedales y fondos de quebrada, cuando se disponía de ellos, o pastizales de temporada en la gradiente altitudinal de Los Andes, permitían sostener ganadería de camélidos sudamericanos y otras especies exóticas incorporadas a la economía de los originarios de la zona desde hace siglos. Esas mismas tierras andinas proveían recursos provenientes de la caza y recolección o para la construcción de viviendas, además de sustancias minerales, medicinales y rituales. Por su parte, las comunidades pastoriles de la Puna de Atacama no cuentan sectores agrícolas posibles de explotar autónomamente. La ganadería se realizaba y realiza sobre amplias extensiones de tierras altas en las que también reconocían y explotaban varias unidades de paisaje (vegas, "tolares", "cerro", "campo"). Los más importantes elementos de la topografía de los andes (cerros y volcanes), las fuentes de agua, o los fenómenos atmosféricos (como el rayo) asociados a estos espacios comunitarios podían ser objeto de culto y ritos.

A diferencia de lo que ocurriría durante tiempos prehispánicos, con posterioridad a la Conquista, el parentesco ocupa un lugar subordinado por relación con la residencia o pertenencia a una comunidad local, independientemente de los orígenes familiares que se tengan. Es decir, si antes los grupos locales (mejor conocidos como ayllus) se organizaban con base en el parentesco, con posterioridad lo hacen ante todo por su condición de tributarios que viven y trabajan en comunidades de tierras reconocidas por la administración colonial, y republicana más tarde. Estos tributarios provenían del crecimiento de las familias del lugar, pero también de miembros provenientes de otras localidades o ayllus, e incluso desde otras zonas andinas.

Estas comunidades de tierras eran entidades jurídicas que reunían a conjuntos de tributarios que pagaban tasas monetarias, a cambio de tierras agrícolas y campos de pastoreo, aguas, leña y materiales de construcción. En Atacama se conoció también de tributarios mineros. La tributación era una obligación fiscal instaurada en tiempos coloniales a los originarios y que podía en ciertas condiciones pagarse con trabajo minero. Hubo también pescadores que cumplían sus obligaciones con la Corona de España mediante la venta de estos productos del mar, como el pescado seco. Otros lo lograban asalariándose con comerciantes en Atacama y con hacendados en el actual noroeste argentino o mediante la venta de animales. En cambio, los productos de la tierra servían principalmente para la sustentación de las familias.

Las comunidades contaban con organización interna y dirigentes. No sabemos en qué consistía exactamente esa organización en tiempos prehispánicos. En situaciones de amenaza externa se habrían producido coaliciones de grupos locales con fines de defensa. Los "caciques" o alcaldes no eran hereditarios en Atacama y surgían entre los tributarios de mayor prestigio y ascendiente. Con el apoyo de las asambleas de tributarios ellos organizaban las relaciones colectivas internas, así como el mantenimiento de canales, la distribución del agua de riego, los trabajos colectivos, la cooperación económica interfamiliar ("minga") o los ritos colectivos. También coordinaban y dirigían las relaciones externas, con otras localidades, las relaciones con las autoridades coloniales provinciales o la recaudación de impuestos y tributos y su entrega a funcionarios reales.

La organización local, durante el siglo XX bajo denominaciones como Juntas de Vecinos, Grupos de Riego, Comunidad Indígena o Comités de Agricultores, sigue teniendo hasta hoy importancia social interna. Interna, para fines de coordinación y dirección de asuntos colectivos; y externa para la relación con el gobierno municipal, las agencias públicas y con empresas u otros particulares. La asamblea local y su directiva son los órganos de deliberación, generación de acuerdos e implementación en aquellas materias de común interés. En el presente integran esta directiva comuneros hombres y mujeres, normalmente por un periodo delimitado (uno, dos o tres años), aunque tampoco es extraño que algunos dirigentes sean reelectos por nuevos periodos. En tiempos pasados, cargos socio políticos locales con más raigambre andina fueron conocidos, como los "jueces de aguas", "repartidores", "alcaldes". Corresponden a roles de responsabilidad colectiva, junto con los "caciques" característicos de los gobiernos locales andinos, coloniales y del siglo XIX.

VIDA RELIGIOSA ATACAMEÑA

La vida religiosa atacameña actual es diversa, desde la ausencia de creencias de este tipo hasta la completa compenetración con alguna doctrina religiosa. Desde personas que consideran válido religiosamente solo las prácticas rituales antiguas, hasta aquellos que desde sus iglesias (como algunas protestantes) las rechazan, pasando por un muy extendido catolicismo andino en su variante regional. Esta proliferación es reciente, del último siglo. Previamente, los residentes en la región atacameña practicaban una religiosidad híbrida, a la que se le ha denominado catolicismo andino; esto es, un conjunto integrado o en algunos aspectos paralelo de creencias y prácticas religiosas de origen andino y católico español. Por ejemplo, los ritos agrarios y los referidos al agua suelen indicarse como más genuinamente atacameños, incluyen distintos símbolos y conceptos de proveniencia católica. O, al revés, la celebración de los santos patronos, el rito comunitario más importante de los atacameños, normalmente considera aspectos de proveniencia tradicional. Tal situación de hibridismo es el resultado de una experiencia colonial en la que los originarios fueron compelidos, cuando no obligados, a adherir al catolicismo español que imponían sacerdotes y autoridades españolas de la provincia. Y también de la resistencia a abandonar del todo ideas y prácticas de origen andino.

Esta es una religiosidad que tiene una fuerte raigambre en las personas originarias de la zona, sosteniendo a través de iniciativas comunitarias y redes familiares la continuidad de ella. Constituye hoy el núcleo de lo que se ha denominado la "cultura atacameña" o, más ampliamente considerado, la "cultura andina" de la que forman parte los atacameños.

Acerca de la religiosidad prehispánica en la provincia colonial atacameña sabemos poco. Existen algunos indicios arqueológicos y etnohistóricos que permiten suponer que, a semejanza de otras sociedades originarias andinas, se adhería a una religiosidad de la naturaleza, también llamada animismo. En ella, muchos fenómenos de la naturaleza y el cosmos eran y son considerados animados y con capacidad de incidir en los ciclos naturales y en la situación de los seres humanos. A ellos, entonces, se les rendía culto con el objeto de sostener el equilibrio de los ciclos y favorecer la abundancia de recursos de los que dependían (como el agua para el riego, o la multiplicación de los animales).

El sistema de "cargos" (alferazgo, mayordomías y otros) es un tipo de organización con fines religiosos complementaria a la de las asambleas de base y las figuras jurídicas que a través del tiempo se han impuesto sobre las comunidades atacameñas (como la Junta de Vecinos o la Comunidad Indígena). Su duración es anual (durante un ciclo religioso) y normalmente el resultado

de un acto de voluntad o de una deliberación colectiva que sondea entre los comuneros a aquellos disponibles (no han asumido esos cargos y/o están disponibles para hacerlo). Los nombres con que se les conocía y conoce en la zona atacameña son los de "Capitán" y "Capitana", "Fabricero", "Puricaman", "Capitanpuricaman", "Alférez", "Pujiai", "Carnavales". En el presente, cuando faltan quienes llenen esos cargos es la directiva de la comunidad la que toma sobre sus hombros la responsabilidad de realizar la celebración religiosa o rito. En algunos casos se requiere de especialistas, como los "Cantales", por ocuparse de contenidos rituales cuyo conocimiento no se encuentra extendido.

LA LENGUA KUNSA Y SU DESPLAZAMIENTO POR EL CASTELLANO

Cuando fue identificada con cierta claridad durante el siglo XIX, a la lengua de los "naturales" de Atacama se le reconoció características propias que la distinguían del Quechua y del Aymara. Sin embargo, un numeroso vocabulario, nombres geográficos y denominaciones para la flora y la fauna atestiguan la influencia de estas lenguas, así como del castellano colonial. Quizá también otras lenguas de las sociedades originarias regionales con las que los hablantes Kunsa estuvieron relacionados históricamente. Se trata entonces de una lengua regional, relativamente poco extendida (habría llegado a hablarla una población de alrededor de 5.000 personas), abierta a numerosas influencias léxicas y seguramente también fonológicas, morfo sintácticas, gramaticales y semánticas.

Cuando fue conocida y parcialmente descrita en el siglo XIX se reconoció en ella una estructura fonológica caracterizada por consonantes tanto explosivas como fricativas y también algunas aspiradas y glotalizadas. Habría por este lado alguna semejanza con el Quechua y el Aymara. El sistema vocálico igual al del español hace pensar en la transformación de uno originario en este otro, a medida que la lengua castellana va imponiéndose durante los siglos XVIII y XIX. El léxico que se registró muestra una adecuación a la naturaleza de la zona, su flora, fauna, las montañas y el desierto.

Ya en el siglo XVIII los originarios de la región atacameña estaban activamente incorporando el castellano, como resultado de necesidades de comunicación, pero también por acción de autoridades y clérigos que ejercen presiones para el abandono de la lengua Kunsa y su reemplazo por el castellano. Lo mismo ocurre con las autoridades, sacerdotes y profesores de primeras letras durante las décadas de la administración boliviana (1824-1879). Para mediados del siglo XIX ya se informa del carácter recesivo y limitado a algunos sitios y por parte de pocas personas del

dominio de esta lengua amerindia. Hacia finales del siglo XIX puede decirse que la lengua Kunsa había dejado de ser un instrumento de comunicación activo en el intercambio lingüístico de los originarios del área. En lo sucesivo pervive en la toponimia, la zoo y fitonimia, en el léxico agropecuario y en palabras de la vida corriente campesina, habiéndose perdido todo conocimiento de las estructuras lingüísticas que pudieran permitir sustentar dominios comunicativos propios con la lengua.

Por desgracia, no se registró ni estudió suficientemente las estructuras de la lengua Kunsa. Salvo aspectos menores (como el sistema numérico o la pluralización), lo esencial de la gramática y sintaxis de la lengua nos son completamente desconocidas. Con los medios lingüísticos disponibles para la revitalización de esta lengua es posible realizar un trabajo en el plano léxico y de algunas estructuras lingüísticas. Se presenta entonces el desafío de iniciar un proceso de recreación lingüística.



MÓDULO III

CONTENIDOS CULTURALES Y ACTIVIDADES (Unidades temáticas para la enseñanza de la lengua y la cultura Licanantai)

PRESENTACIÓN

A continuación se presentan una serie de unidades temáticas con propuestas de actividades de aprendizaje, las que permitirán trabajar en las escuelas tanto elementos de la lengua kunsa así como de la cultura Licanantai.

Estas actividades propuestas están pensadas para ser desarrolladas dentro y fuera de la escuela, en los tiempos que se dispongan y cómo cada educador tradicional considere más pertinente. Son factibles de desarrollar en aulas multigrado, para ello cada educador tradicional, en conjunto con el profesor mentor deberán determinar los Objetivos de Aprendizaje para cada curso o nivel.

Es importante destacar que en varias de estas actividades se sugiere integrar a la comunidad, a fin de generar para los estudiantes nuevos y mejores espacios de enseñanza y aprendizaje, en los cuales se obtenga de una fuente válida la información referida a cultura y costumbres del pueblo Licanantai.

Para el buen uso de la presente guía de trabajo, se sugiere utilizar el grafemario propuesto en aquellas actividades que considere la escritura y/o pronunciación de palabras en kunsa.

Es necesario indicar que todas estas actividades son sugerencias que pueden ser modificadas según la necesidad de los niños y niñas y el contexto real de cada escuela y enriquecidas con la información que cada comunidad aporte.



¿Conocemos nuestro pueblo y sus alrededores?

Contenido Cultural: Territorio atacameño

El espacio geográfico puede entenderse como la base física en la que se asienta la existencia humana y los procesos biológicos, climáticos o ambientales que allí tienen lugar y que plantean condiciones y otorgan posibilidades para la vida de las personas y comunidades. Sobre o a partir del espacio geográfico se configura el territorio; esto es, el espacio de la vida y el espacio cultural. Lo primero corresponde a los recursos y medios a los que cada grupo humano acude, en un espacio históricamente transformado por la acción humana, para realizar los procesos de producción que les permitan su reproducción vital (alimentación, vivienda, seguridad, vida social). Lo segundo, en tanto, debe entenderse como el espacio categorizado, delimitado, en el que se han establecido hitos y fronteras, y en cuyo interior se identifican y nombran lugares, se establecen sitios de importancia religiosa, social, económica o histórica. Es con arreglo a lo uno y lo otro que se organiza y realiza la vida humana y transcurre su existencia en el tiempo.

Pueden reconocerse niveles más o menos amplios del territorio: el de la vida cotidiana de las familias, sus casas, chacras, estancias que ocupan, actividades que despliegan regularmente sobre el espacio comunitario. Este último, conformado en los últimos siglos, es considerablemente más amplio ya que incluye aquel territorio que un grupo organizado de familias sostiene como propio, explota y protege como de su dominio. Con ocasión de las políticas étnicas de las últimas décadas, estos espacios comunales han recobrado importancia por la posibilidad de obtener títulos oficiales sobre ellos, junto con plantearse la demanda de construcción de un espacio étnico continuo que cubriría toda la franja precordillerana y cordillera de la Provincia de El Loa. Con ocasión de estos sucesos, se ha hecho un gran esfuerzo por traer a la memoria nombres de lugares, usos del territorio, "estancias", caseríos y viviendas dispersas, lugares con significado religioso, mítico o histórico, etc.

La renovada importancia del territorio y el trabajo de construcción de una memoria sobre el espacio comunitario realizado los últimos tiempos, proporcionan una oportunidad de explorar denominaciones y nombres provenientes de lenguas amerindias, kunsa en particular, que designan los lugares (toponimia), las asociaciones vegetales, los niveles ecológicos, las características de la topografía y los lugares de importancia cultural.



Actividad 1: Reconociendo nuestro entorno

El educador tradicional muestra a los estudiantes fotografías de lugares típicos conocidos, aledaños a la escuela, que tengan su nombre en kunsa. A medida que los estudiantes identifican estos lugares, el educador tradicional pega las fotos en la pizarra y con sus estudiantes anota junto a cada una de ellas el nombre del lugar en español y luego en kunsa, usando para ello el léxico y el grafemario propuestos.

Tiempo propuesto: 2 horas de clases.

Actividad 2: Recorrer para conocer y reconocer

El educador tradicional organiza una salida pedagógica con su curso, para ello los estudiantes deben recopilar en su familia nombres de lugares típicos y su ubicación geográfica, luego en conjunto con el educador tradicional y usando la información recopilada por los niños y niñas, elaboran un mapa que orientará el recorrido, para finalizar la actividad se anota en el mapa el nombre de cada lugar en kunsa y en castellano. Cada niño y niña elabora su propio mapa.

Tiempo propuesto: 8 horas de clases.

Actividad 3: Nombrando nuestro entorno

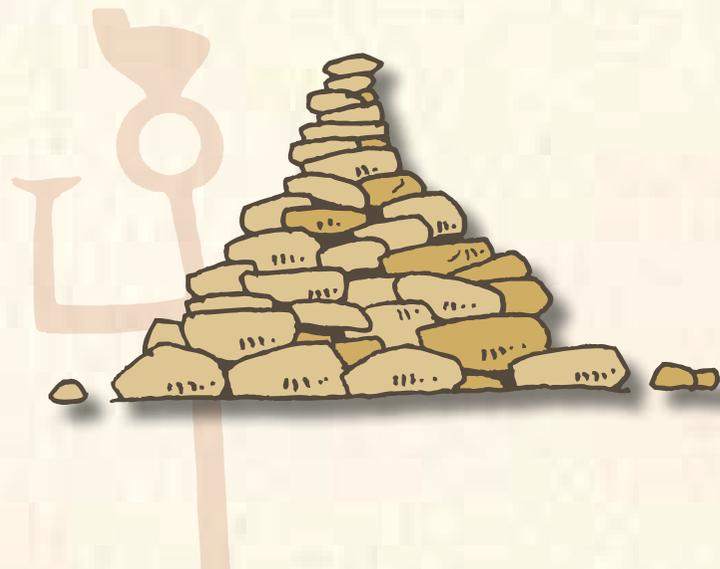
El educador tradicional elabora junto a los niños y niñas una lista de lugares aledaños a la escuela que tengan nombre solo en castellano, luego apoyándose en el léxico kunsa propuesto en esta misma guía y en común acuerdo, nombran estos lugares en kunsa. Finalmente, cada estudiante, con la ayuda del educador tradicional, elabora un mapa con los lugares y sus nuevos nombres y los identifica con un dibujo que los caracterice. Esta misma actividad se puede realizar con objetos u otros elementos del entorno inmediato: escuela, casa, etc.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.

Actividad 4: Nuestros lugares sagrados

El educador tradicional lleva a sus estudiantes a visitar diversos lugares culturales y religiosamente significativos para el pueblo Licanantai, tales como apachetas, cerros tutelares, vertientes, estando ahí les explica el significado de cada uno de ellos. Los estudiantes finalizan la actividad escribiendo en su cuaderno un breve texto alusivo, puede ser decriptivo, al lugar o lugares visitados, que alterne palabras en castellano, con palabras en kunsa. Siempre y cuando no se pierda la coherencia del texto. En este sentido, se sugiere incluir palabras en kunsa referidas precisamente a lugares o toponimia de la región.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.





Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
	Aïquia	Aquí	
Ayquina		Ayckina, anexo parroquia de Calama	
	Alcho	Porción de maíz para tostar	
Arizaro		Salar de la cordillera. Li. Paradero de cóndores	
Atacama		Cabecera de parroquia del mismo nombre	
Ckabur	Cabur	Cerro alto; también: caur, cahur	
Ckalal	Calal	Quebrada, valle estrecho entre dos cerros	
Ckaranti		Nombre de lugar cercano a Socaire	
Ckatarpi		Lugar cercano a San Pedro	
	Catua	Poblado de la cordillera	
Honar		Nombre de cerro de la cordillera en Toconao - Socayre	
Huatacondo		Localidad al sur de Pica, lit. vientre de cóndor	
Lascar		Volcán de Toconao	
Leri	Leri	Pueblo (aplícase a todo pueblo, excepto San Pedro de Atacama)	
Lickan	Lican	Pueblo. Término que designa exclusivamente a San Pedro de Atacama	
Lickana	Licana	Región Atacameña	
Mitchi - ya		Caleta al sur de Cobija	
Pinickar	Pinicar	Nombre atacameño de Peine	
Socaire		En atacameño Suckar	
Yuyayaco		Volcán de la cordillera al sur de Atacama	

Conozcamos nuestro entorno natural

Contenido Cultural: Flora y fauna atacameña

La geografía atacameña es la de una tierra de extremos ambientales y climáticos si es que se lo considera comparativamente: alta radiación, contrastes diarios de temperatura muy fuertes, pocas precipitaciones, estación seca prolongada, grandes alturas (sobre 3000 m.s.n.m.) en gran parte del territorio, etc. Se trata de un ambiente, geomorfología, clima y fisiografía característicos de los desiertos de altura subtropicales.

En su interior pueden reconocerse unidades ambientales o ambientes ecológicos más particulares como los oasis, las quebradas, los salares, los campos de la precordillera andina, las vegas o bofedales, las altas planicies o Puna de Atacama y la alta cordillera con sus volcanes, y cumbres de cerros. En cada una de estas unidades ambientales se encuentran tipos característicos de vegetación. En algunos sitios pueden crecer árboles, en otros no; en algunos es importante la cubierta herbácea y arbustiva y en otros no; en algunos se presenta gran variedad de especies, en otras las variedades vegetales son más específicas. La presencia, volumen y distribución continua, esporádica, estacional o excepcional del agua, corriente o de lluvias, incide fuertemente en qué especies vegetales se presentan, en qué cantidad y variedad. En algunos casos debe decirse que son ambientes enteramente construidos por el hombre a través del tiempo (como los oasis y quebradas más bajas habilitadas por los atacameños para la agricultura) o intervenidos por ellos a través de la ganadería (como las vegas o bofedales y los campos de pastoreo en los cerros) que establecen qué especies vegetales permanecen.

Si bien la presencia de especies vegetales es específica a estas regiones, no puede decirse lo mismo de la fauna. El desierto de Atacama tiene endemismo; esto es, algunas especies de mamíferos (como algunos roedores), reptiles (lagartijas) o insectos que son específicos y particulares a esta zona y no existen en ninguna otra del planeta. Pero, en los demás casos, aves, mamíferos mayores y menores o reptiles son comunes en muy extensas regiones subtropicales hacia el norte y este de Atacama o hacia los climas áridos meridionales, de cordillera o mediterráneos. En otras situaciones puede considerarse la existencia de variedades o subespecies, pero no un endemismo generalizado.

Cualquiera sea el caso, las diversas especies vegetales y animales, sean estas de interés inmediato para el hombre o no, concitaron la atención de los atacameños y, consiguientemente, las nombraron y clasificaron. El repertorio léxico kunsa que hemos heredado nos entrega algo de esa riqueza de nombres y conocimientos.

Actividad 1: Nuestras semillas a la vista

Sabemos que el pueblo Licanantai cultivó el maíz, la quínoa, el zapallo, la calabaza, los porotos, y el ají, además contaba con algunos árboles frutales como guayabos, tunales, tamarugos y chirimoyos. Para conocer mejor e identificar estas especies se realizará un muestrario con las semillas de estos vegetales, indicando su nombre en castellano y en kunsa.

Estos muestrarios se pueden elaborar tanto en madera, papel o cartón, lo importante es considerar las posibilidades e intereses de los niños y niñas de cada escuela.

Se puede reforzar esta actividad con presentaciones orales individuales o grupales, que alternen palabras en castellano y palabras en kunsa, en las que los estudiantes entreguen características de cada elemento de la muestra.

Se puede cerrar esta actividad con una exposición en la escuela e invitar a las familias y comunidad.

Tiempo propuesto: 6 a 8 horas de clases.

Ejemplos de cómo pueden quedar estos muestrarios:



Actividad 2: Ganar la vida al desierto

El educador tradicional elabora, idealmente con la ayuda de los apoderados, una huerta en la escuela, para ello es necesario que se organice con la debida anticipación todo el trabajo.

La puede iniciar creando almácigos, los que se pueden ubicar en espacios visibles de la escuela.

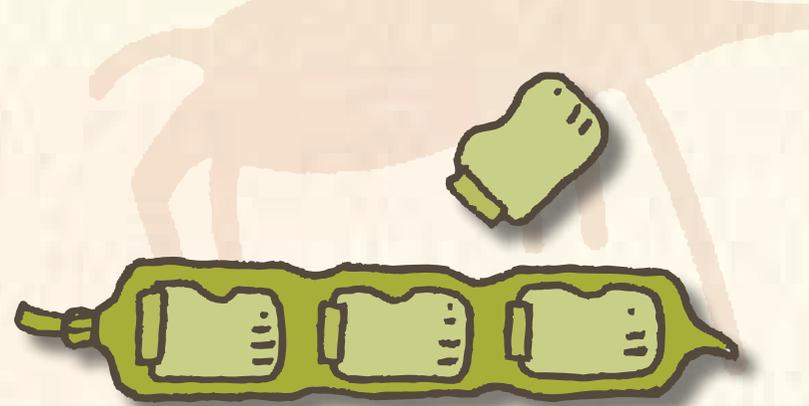
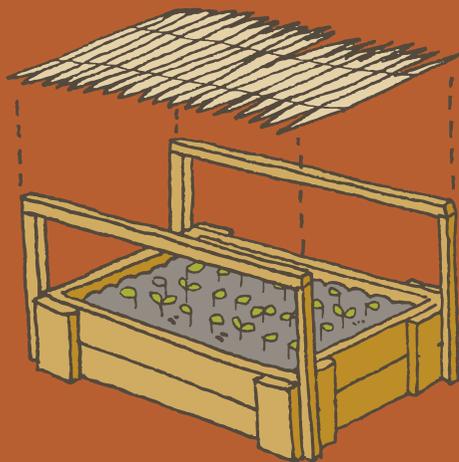
Es importante al inicio de la actividad indicar el nombre de cada especie, tanto en castellano como en kunsa, poniendo pequeños carteles coloridos y que incluyan una foto o dibujo de cada especie, también sus características generales y uso.

Hay que considerar que esta actividad se puede extender durante todo el año escolar, por ello se deben organizar comisiones, turnos de trabajo y asignar un tiempo determinado de la clase para el seguimiento y cuidado de las plantas.

Esta actividad permite, además de conocer las especies vegetales propias del pueblo Licanantai, recuperar la costumbre del trabajo cooperativo, tan propia de esta cultura.

También se puede aprovechar el tiempo de cuidado de los cultivos para contar historias y conocer más de la cultura Licanantai, para esto sería un gran aporte la presencia de diversos integrantes de la comunidad, quienes pueden enseñar formas tradicionales de cultivo y así transmitir a los niños y niñas costumbres ancestrales.

Tiempo propuesto: en este caso el tiempo estará determinado por la magnitud del proyecto.



Actividad 3: La botica licanantai

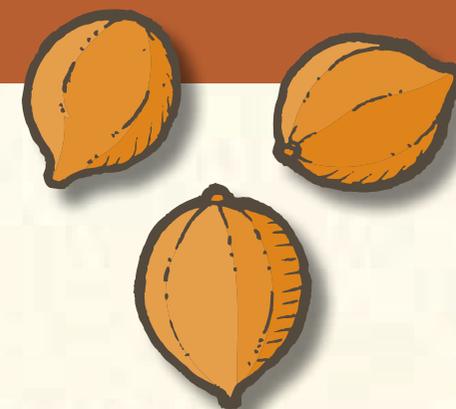
El educador tradicional realiza una salida a terreno con los niños y niñas, juntos observan y recogen especies de la flora local, describen sus características más importantes, luego las clasifican en medicinales, comestibles o según sus diversos usos.

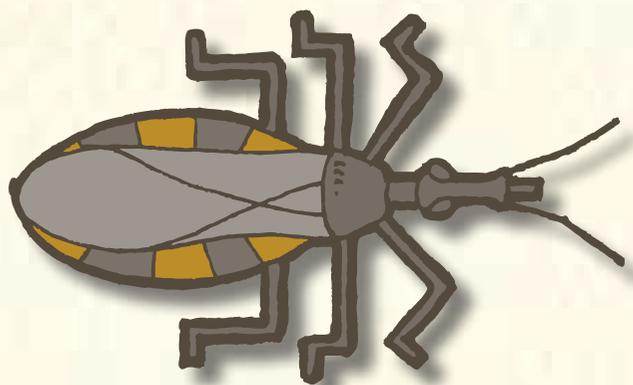
Finalmente confeccionan un herbario que es una colección de plantas o partes de plantas, desecadas, preservadas, identificadas y acompañadas de información sobre el sitio de colección, nombre común y usos, indicando para cada especie su nombre en kunsa y en castellano. En el caso de aquellas especies que no tengan un nombre en kunsa, se puede realizar el ejercicio de nombrarla en dicha lengua, para ello será necesario apoyarse tanto en el léxico propuesto, como en el grafemario.

Con las especies clasificadas como medicinales se puede elaborar un "botiquín ancestral", que consistirá en guardar plantas medicinales que estarán a disposición de la escuela y la comunidad.

Se debe determinar la forma de conservación y el uso debe ser supervisado por quien conozca los efectos posibles de cada planta.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.





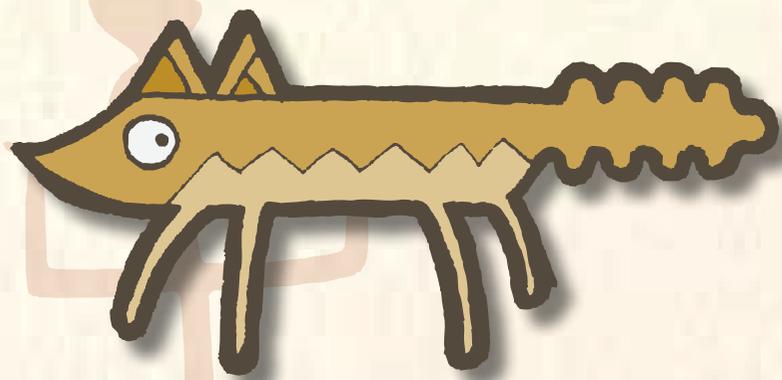
Actividad 4: Escribiendo en lengua kunsa

Otra actividad similar que se puede desarrollar es nombrar las especies vegetales que hay en la escuela, indicando para cada una de ellas su nombre en kunsa y en español, estos nombres se escriben en madera o cartón, los que se que ubican en lugares visibles.

Se puede agregar a ello fotografías de animales e insectos, a quienes también se les nombre en kunsa y en castellano.

Esto mismo se puede hacer con las diferentes dependencias de la escuela: oficinas, salas, comedor, etc., en las cuales podemos poner en lugares visibles el nombre de cada una en kunsa.

Tiempo propuesto: 2 a 4 horas de clases.



Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Aytzir	Aitsir	Vizcacha	
Ampatur	Aquiu	Sapo de especie particular	
Ack-iu		Ala; pluma de ave	
Asnu		Burro; también: Asni; del castellano	
Atchimitchi		Gato montés	
At-halpa	Bicutar	Gallina; del Quechua	
Bickutar		Gallareta; ave acuática de ríos y lagunas	
Bilti		Halcón, águila, aguilucho	
	Bisilan	Pato pequeño	
	Biti	Aguila (según San Román)	
Ckackma	Cacma	Cucaracha	
	Quelas	Planta llamada catchiyuyo	
Ckeleckelte	Quelequelte	Planta espinosa, también: llamada candial	
Ckeltur	Queltur	Cardo	
Cketchir	Quetchir	Huevo de piojo, también: ckitcke o kitcher o quitche	
	Quicher	Pájaro rapaz vespertino	
Ckirckir	Quirquir	Paloma pequeña de la cordillera	
	Quiusor	Tubérculo silvestre comestible con el cual se fabrica un tipo de harina para pan	
	Chucun	Zancudo	
Ckolan	Colan	Perdiz	
	Colanchaque	Arbusto medicinal	
Ckoscko	Cosco	Lechuza	
Ckubi	Cubi	Chinchilla	
	Cuma	Araña del trigo	
Ckuru	Curu	Puma	
Ckutkutí	Cutcuti	Chinchilla corriente o chamuscada	
Hebir	Hebirhebitur	Piojo	

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Hónanar	Hónanar	Tábano	
Huaytche		Pájaro llamado también: pico largo	
Huis	Huisla	Vicuña en tropas	
Lacko	Laco	lanta acuática en las lagunas y ríos de la cordillera	
Latchir	Latchir	Pájaro, ave	
Lecke		lanta con que se hace la llicta o chile para coquear	
Mitchi		Gato.- león, puma	
Molantur	Moluntur	Nombre atacameño de la coca	
Pairi	Pairi	Mosca, mosquitos	
Pani	Pani	Pollo	
Pockoy	Pocoi	Pajarillo de la cordillera	
Pockoy		Haraposo y roto-pájaro de la cordillera	
Putchur	Putchur	Flor	
Saamus		Huanaco	
Sapplur	Saplur	Espiga de maíz	
Seber	Seber	Planta de la cordillera	
Seri	Seri	Chépica	
Sil-la	Sila	Llama (el animal)	
Situr	Situr	Planta, llamada también cadillo	
Sutar	Sutar	Picaflor, apellido actual atacameño	
Tanti	Tanti	Semilla, grano de maíz	
Toiva	Toiva	Paloma	
Torolari	Torolari	Una especie de araña	
Ttelir	Telir	Vicuña	
Tchapur	Chapur	Zorro	
Tchaynar	Chainar	Chañar, árbol	
Tchiuuchi		Pollo	

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Tchonitchaytur	Chonitchaitur	Sahumar	
Tchocko	Choco	Mariposa	
Tchuckun	Chucun	Zancudo	
Tchurackar		Avestruz	
	Aqueltanti	Maíz grande	
Ckeelas		También: ckatchi-yuyo, una planta o arbusto	
Ckei-tchu		Liendre	
Ckilir	Quilir	Ratón	
Ckot-ckot	Cotcot	Gallina clueca; cluequera	
Hanatuya		Zorrino	
Laatchir		Pájaro	
Lockma	Locma	Perro	
Miri	Miri	Arbusto	
Mu-hu	Mahu	Semilla	
Peckatchiutchiu		Gorrión	
Pilpinto		Mariposa	
Tackos	Tacos	Ramas de árbol	
Tchalti o tchalte	Chalti	Lagarto. Apellido de 1615	
Tchitchebala	Chitchebala	Murciélago	
Tchockontur	Chocontur	Coire	
Tchotchau	Chotchau	Arbustito parecido al boj	
Tchuntchurún		Patito de la cordillera	
Yali	Yali	Algarrobo: árbol atacameño. También yai	
Yucknán	Yucnán	Vinchuca	

RECREANDO NUESTRA CULTURA ANCESTRAL



cosecha del maíz, la quínoa, las papas, y el trigo que recibieron de los españoles. En la ganadería, destacaban los periodos de manejo de los animales en tierras más bajas, concordantes con la estación fría. Y también el uso de pastizales y tierras altas en el tiempo de mejor temperatura, durante los meses estivales e inmediatamente posteriores. En cuanto a los árboles, el momento de recoger los frutos del chañar y de los algarrobos, así como cosechar las frutas (estas últimas provenientes de Europa, el Mediterráneo y Asia: peras, membrillos, granados) correspondía al periodo estival o de mayor calor.

La atacameña, como otras culturas andinas, concebía la naturaleza animada por fuerzas y poderes radicados en cerros tutelares, vertientes, u otros elementos de la geografía, e incluso en la propia tierra. Y pensaban que de ellos dependía la continuidad de los ciclos naturales y el éxito en los trabajos de las comunidades y personas. Por eso es que entonces se buscaba, a través de ritos religiosos, mantener la normalidad o el equilibrio en la naturaleza, y obtener resultados y frutos abundantes de sus esfuerzos. El “año nuevo andino” o inicio de un nuevo ciclo natural, el “pago a la tierra”, “la limpia de canales” y el “enfloramiento” de los animales son los nombres castellanizados de los principales ritos agrarios andinos practicados hasta hoy por los atacameños.

El tiempo fue descrito en relación con esos ciclos naturales, ciclos económicos y el ciclo de la vida de las personas y todo ello se consagró mediante actos religiosos. La lengua kunsa seguramente recogió con detalle todo esto. Pero lo que nos ha llegado hasta el presente es solo un muy reducido número de palabras.

Contenido Cultural: Ciclos agrarios y ritos Licanantai

Los ciclos de la naturaleza y los ciclos económicos controlados por el hombre (agricultura, ganadería, manejo de los árboles del desierto) marcaban el tiempo de la vida social anual de los atacameños. Ciertos momentos de esos ciclos, como el inicio de la siembra, la limpieza de los canales o el periodo posterior a la parición de los animales fueron consagrados a través de ritos de celebración y propiciación. Esta relación estrecha se ha relajado debido a la orientación distinta que la sustentación atacameña tiene en el presente, principalmente en el trabajo asalariado ofrecido por la minería industrial.

La vida social y los trabajos agrarios atacameños se organizaban según los días, los meses y el año natural. Los días se relacionaban con la alternancia del sol; los meses con los ciclos lunares; las estaciones con los cambios en el clima y la naturaleza, y los años con un ciclo natural y agrario completo. En la agricultura destacaban los momentos de preparación de la tierra, la siembra y la



Actividad 1: Representando nuestras creencias

El educador tradicional organiza a los estudiantes en grupos para que hagan representaciones teatrales, cuyos temas centrales serán:

- Año nuevo andino
- Pago a la tierra
- Limpieza de canales
- Enfloramiento

Antes de la representación, cada grupo debe desarrollar necesariamente las siguientes actividades:

- Investigar en la comunidad el tema que le fue asignado, preguntando a sus familias y a integrantes destacados de la comunidad:

¿Cómo se desarrollan estas actividades?

¿Qué significado tienen?

¿Qué sentido tienen?

¿Qué tan antiguas son?

¿Cuáles son las acciones centrales?

¿Quiénes participan y qué hace cada quién?

¿Qué importancia tienen para la comunidad?

¿Se usa alguna ropa o atuendo especial?

¿Se come algo en especial?

¿Hay canciones para acompañar esta ceremonia?

Luego con esta información y con la ayuda del profesor mentor elaboran un guión, para una representación de quince minutos aproximadamente. Este guión debe contener, obligatoriamente, palabras, frases u oraciones en kunsá, para ello se debe usar el léxico considerado en esta guía. También se pueden incluir otras expresiones propias de la lengua kunsá, como saludos, despedidas, expresiones de sorpresa, que sean conocidas por los estudiantes o que les aporten sus familias.

A continuación se entrega un pequeño ejemplo de la estructura del guión:

Padre: Hijo, debemos realizar un paluntur.

Hijo: Papá, ¿qué significa paluntur?

Padre: Significa limpiar los canales.

Hijo: Papá, ¿por qué debemos limpiarlos?

Padre: Bueno hijo, debemos mantenerlos limpios para que el agua fluya por ellos y poder regar nuestras siembras y también por que es una tradición de la comunidad.

Hijo: ¿Y lo haremos nosotros solos?

Padre: No hijo, participa toda la comunidad.

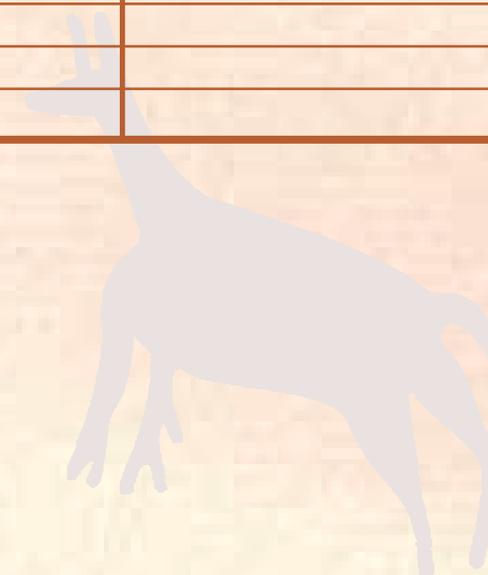
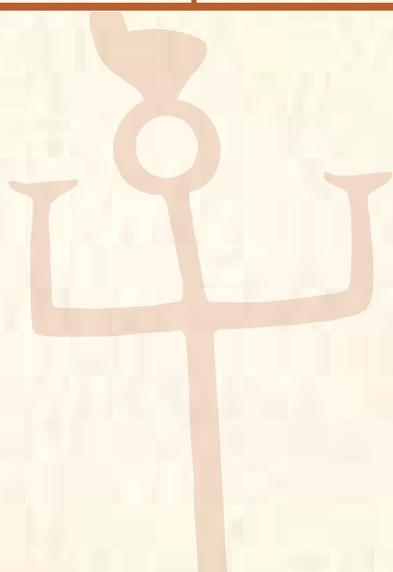
Esta actividad es una buena ocasión para invitar a los demás integrantes de la comunidad, con quienes se puede reforzar la información entregada, así como ampliarla y mejorarla, generando espacios de conversación luego de las representaciones.

Si el educador tradicional considera que es factible y con la ayuda del profesor mentor, puede organizar un pequeño festival de teatro en la escuela.

Tiempo propuesto: 10 a 14 horas de clases.



Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
	Aichitanor	Trigo verde	
Baltatur	Baltatur	Trillar. También: hocuntur	
Bat-tar	Batar	Era para trillar	
	Calchar	Cortar la caña de maíz después de la cosecha	
Ckatchatur	Catchatur	Trasquilar	
Ckorpintur	Corpintur	Deshojar	
Hockuntur	Hocuntur	Trillar	
Hutantur	Hutantur	Sembrar	
Baâlatur		Cavar	
Ckamur	Camur	Luna; mes; menstruación	
Ckapin	Capin	Sol; dios (Tschudi)	
Ckatchi-rutaino	Catchi rutaino	Año pasado	
Haata	Hactu	Ayer	
Halur-tiempia		Tiempo de calores	
Patascka		Morocho, maíz	
Puri	Puri	Agua	
Saire o Sairi	Saire	Lluvia	
Sairilúlama	Sairilúlama	Aguacero	



REVIVIENDO NUESTRO RITOS

Contenido Cultural: Religiosidad Atacameña

En la sociedad atacameña encontramos un ejemplo característico de lo que se denomina religiosidad andina. Esto es, una combinación compleja de creencias y prácticas con sentido religioso provenientes de un origen cultural andino originario, el catolicismo colonial propagado e impuesto por curas, autoridades y criollos, así como también creaciones nuevas o síntesis e innovaciones ocurridas durante los siglos coloniales. Se trata, entonces, a la vez de una religiosidad híbrida y sincrética.

La religiosidad se encuentra en el corazón de lo cultural atacameño y en relación con ella se empleó y todavía se cuenta con léxico kunsa que es importante de considerar en un documento destinado a orientar su aprendizaje. Las expresiones características creemos que corresponden a las Fiestas Patronales y Carnavales. Cada una de ellas considera música y bailes, con interesantes posibilidades de enseñanza cultural y de léxico kunsa. En una unidad separada (ciclos agrarios, tiempo y rito) hemos puesto de manifiesto la religiosidad atacameña de base andina en relación con los ciclos agrarios y de la naturaleza.

Las Fiestas Patronales o de los Santos Patronos celebran las entidades cristianas que brindan protección y auspicios a los pueblos o comunidades atacameñas. Normalmente hay un santo o santa principal y santos secundarios. Estos últimos pueden estar asociados a familias importantes de la colectividad. En conjunto dan origen a un ciclo anual de celebraciones religiosas colectivas. Los Carnavales son una celebración de base cristiana traída a América y los Andes por el clero y los conquistadores hispanos que, sin embargo, se amalgamó con creencias y prácticas de los pueblos originarios andinos. En ambos casos, elementos importantes en la región atacameña son la música, los cantos, las coplas y bailes con sentido religioso o de devoción.

El conocimiento de estos ritos y sus conceptos principales brinda la ocasión de aprender elementos del léxico religioso y ritual que estuvo presente en la lengua kunsa.

Actividad 1: Las Fiestas Patronales en kunsa

Lo estudiantes investigan en sus comunidades respecto de las fiestas patronales locales, cada grupo elige una y elabora una presentación oral en la que explican el significado y sentido de ella a su curso.

Para lograr una buena presentación es importante indicar las fuentes que consultaron para lograr la información y apoyarse en material audiovisual idealmente. Sería un gran aporte que pudiesen recopilar y acopiar materiales en la escuela, para con ellos elaborar un diario mural con los materiales claves usados por cada grupo.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.



Actividad 2: Bailemos con nuestra música

En esta actividad los niños y niñas conocerán expresiones musicales propias de su pueblo, para ello el educador tradicional conseguirá material audiovisual, ya sea elaborado por expertos, como también grabaciones familiares, en las que se aprecie el uso de instrumentos musicales.

Se sugieren dos actividades:

- Los estudiantes recopilan en su comunidad canciones de la tradición Licanantai. De ser posible las grabarán con algún medio tecnológico: radio, teléfono celular, cámara fotográfica, etc., y luego las comparten con sus compañeros de sala. Otra posibilidad es que las escriban y luego las compartan con sus compañeros.
- Entre todos anotan en sus cuadernos la letra de estas canciones en castellano, y juegan a reescribirlas en kunsa, apoyados en el léxico incluido en esta guía.
- Luego, si es posible, las cantan en kunsa, apoyados por el educador tradicional. Se pueden apoyar con grabaciones de canciones o con algún músico de la comunidad.
- Una manera para que el niño participe activamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje es construir los propios materiales que va a utilizar, en este caso serán instrumentos musicales, de hecho la música resulta muy atractiva para todos los niños. Espontáneamente, cantan y bailan cuando escuchan una melodía o bien improvisan, rápidamente, sus propias canciones. Para ello el educador tradicional les mostrará fotografías o dibujos de instrumentos musicales propios del mundo andino y en especial del pueblo Licanantai, juntos determinan sus características generales: forma, material de elaboración, tamaño y uso. Luego los niños se organizan en grupos para elaborar uno de estos instrumentos. La elaboración puede ser con materiales de desecho (cartones, plástico, lana, madera, cartón etc.). Finalmente cada grupo presenta al resto el instrumento elaborado, indicando sus características generales.
- Para esta actividad puede ser un gran apoyo invitar a algún integrante de la comunidad, quien interprete algún instrumento musical, quien lo muestre y describa ante los estudiantes y, por cierto, que interprete algunos temas, idealmente integrando a los estudiantes.

Tiempo propuesto: 4 a seis horas de clases.

	Kunsa	Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Väisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Herck-ckar	Hercar	Cantor	
Hercknatur	Herctur	Cantar	
Ttusune	Tusune	Baile	

NUESTRA FAMILIA – NUESTRA COMUNIDAD

Contenido Cultural: Familia y comunidad Licanantai

Los atacameños de antes y de hoy tienen en la familia y en las relaciones de parentesco una de las instituciones sociales más importantes de la sociedad. Otra igualmente relevante es la comunidad o el pueblo en cuya formación participaron las leyes y ordenanzas coloniales que estipularon cómo los habitantes originarios debían organizar la residencia y sus colectividades locales. Se estima que en el pasado prehispánico la organización y la formación de núcleos residenciales estuvieron basadas en el parentesco. Los grupos de parientes y sus tierras constituían un ayllu. Con posterioridad, no es que el parentesco desaparezca, sino que deja de ser el principio regulador y ordenador de las relaciones sociales fundamentales. Desde finales del siglo XVI en adelante lo es la condición de tributario con tierras y pertenencia a algún pueblo de indios. Por lo tanto, las comunidades originarias estaban constituidas de familias de tributarios en parte emparentadas entre sí y en parte no.

Lo que se ha podido conocer de la organización social atacameña destaca el papel del parentesco para ordenar las relaciones familiares en la sociedad atacameña tradicional. Aparentemente se trataba de un sistema bilateral que reconocía como parientes tanto a los parientes del padre como de la madre, con una fluida asignación de residencia de los hijos adultos una vez que estos formaban hogares y asumían mayores responsabilidades en las actividades productivas.

El léxico kunsa que conocemos nos entrega un repertorio, por desgracia incompleto, de vocablos con los cuales se designaban las relaciones de parentesco y de afinidad. Aun en esas condiciones sirve al propósito de la enseñanza de lo que sabemos de esta lengua.

Actividad 1: Las ramas de mi familia

Usando el esquema siguiente, los niños y niñas elaboran su árbol genealógico: padre, madre, abuelos paternos, abuelos maternos, tatarabuelos, hermanos, primos, tíos, etc.

Para ello deben seguir los siguientes pasos:

- Los estudiantes investigarán en sus familias respecto de sus antepasados: sus nombres, dónde vivían, de dónde provenían y algunas características generales de ellos.
- Si es posible recopilarán fotografías de ellos y ellas. Si no dispone de fotografías, como puede ser el caso de los abuelos o tatarabuelos, así como familiares que viven lejos, puede completar con dibujos elaborados por los propios estudiantes, ayudados por sus familias.
- Cada estudiante anota en su cuaderno, de manera ordenada, los nombres y las características de los integrantes de su familia.
- Investiga cómo se nombra cada vínculo en kunsa, para aquellos conceptos que no consiga, el educador tradicional le entregará el listado con las palabras de léxico de esta unidad.

Consideraciones para la elaboración del árbol genealógico:

- A la base del árbol va cada niño o niña y hacia arriba su familia.
- La forma del árbol debe variar según la familia de cada uno de ellos, es decir, puede agregar libremente ramas para agregar familiares.
- Se debe indicar el vínculo en kunsa y en castellano.
- Recuerde que debe considerar a hermanos, tíos, primos, entre otros.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.



Mi familia

Abuelos maternos

Abuelos paternos

Mamá

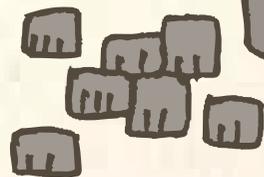
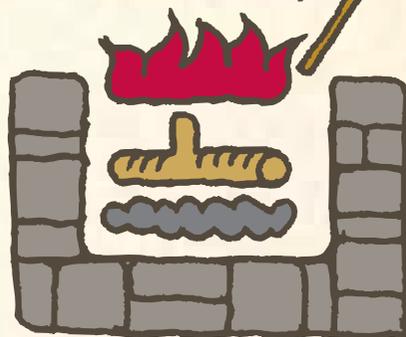
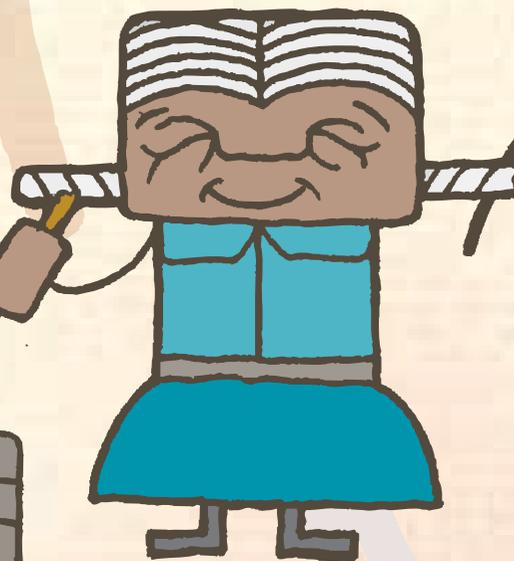
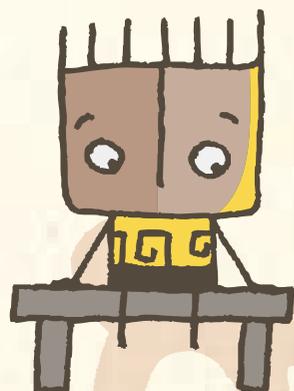
Papá

Hermano

Yo

Hermana

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Licki	Liqui	Esposa	
Pitchau	Pitchau	Hermano	
Pitchipani	Pitchipani	Sobrino	
Sulcka		El hijo último, el Benjamín de la casa	
Tickan	Tican	Padre	
Yacktamarí		Vecino	
Aulo		Abuelo; del castellano	
Patta		Madre	
Pauna		Niño	
Ppauna		Niño	
Salipani	Sali pani	Sobrino	
Tatai		Amigo	
Tchulalayte	Chulalaite	Biznieto	
Yalir		Mozo; joven de más de 15 años	
Yuckitur	Yuqitur	Ahijada	
Sima	Sima	Hombre, marido (también Simma)	
Ckamai	Camai	Nieto; apellido de 1616	
Ckannau	Canau	Vieja, mujer anciana	
Ckibur	Quibur	Hembra, lo femenino	
Lickantacksi	Licantacsi	Atacameño	
Masi		Prójimo	



RESCATEMOS NUESTRAS COSTUMBRES EN LA ESCUELA

Contenido Cultural: Costumbres tradicionales en Atacama

La vida tradicional atacameña fue rica y variada. Pero, esa vida campesina, apegada a la tierra, a la agricultura, al pastoreo, al trabajo artesanal es algo cada vez más excepcional. Las personas que efectivamente viven de la tierra son cada vez más escasas en Atacama. Prácticas relativas a la confección de utensilios para el hogar mediante la alfarería (ollas, platos, recipientes para el agua) ya casi no se realizan y cuando lo es, más bien se dirigen a su comercialización en plazas de turismo. La música de extracción campesina no se ha renovado, los que la conocen y ejecutan son poquísimas personas y la juventud atacameña, en general, profesa otros gustos musicales. Respecto de las tradiciones religiosas se han desplegado mayores esfuerzos para retomarlas. De algunas costumbres y tradiciones campesinas atacameñas quedó registro a través de testimonios y estudios sociales y a veces es posible apreciarlas directamente en las comunidades y poblados de la zona.

Conocer estas prácticas y costumbres tradicionales brinda la oportunidad de interiorizarse en algo de las formas antiguas de vida de los originarios en el desierto de Atacama y, junto con ello, de reconocer y practicar palabras y nombres que provienen de las lenguas vernáculas andinas, el kunsá principalmente. Entre otras posibles de considerar hemos seleccionado dos: la “minga” y la textilería basada en la lana de llama y de ovejas. El nombre “minga” se origina de un vocablo Quechua y seguramente adoptado por el kunsá. Es la costumbre de asociarse varias familias o gran parte de un ayllu o localidad para realizar entre todos un trabajo de carácter rotativo, que favorece de manera alternada, a uno y otro hogar participante. Por ejemplo, en la siembra o en la cosecha de trigo o maíz. El hogar anfitrión brinda comida, bebida y se preocupa de mantener un ambiente festivo durante la jornada.

La textilería es el tejido mediante telares de piso o cintura que las mujeres atacameñas practicaban, y algunas todavía practican, para la confección de prendas como frazadas, awayos (pañños), bolsas y sacos. A los hombres estaba reservado, en cambio, el trabajo de la cordelería mediante técnicas de trenzado. El empleo del telar español para la confección de telas con las cuales confeccionar prendas de vestir podían efectuarlo tanto hombres como mujeres. Ciertas fases del trabajo textil como la esquila, limpieza de lana, hilado, urdimbre, tejido y acabado de prendas podía comprometer a prácticamente todos los integrantes del hogar en una u otra de estas actividades.

Actividad 1: ¡Una Minga en nuestra escuela!

El educador tradicional explica a los estudiantes qué es La Minga, poniendo énfasis en su carácter de trabajo cooperativo y destacando su permanencia en el tiempo, para ello se puede apoyar en imágenes, testimonios, material audiovisual, etc.

Una vez establecida esta información se organiza una Minga al interior del curso, la que tendrá por objetivo herosear la escuela, para ello el educador tradicional organizará los estudiantes en grupos y a cada grupo le asignará una tarea específica, de tal forma que todos aporten a lograr un objetivo común que va en beneficio de toda la comunidad.

Entre otras opciones, se puede trabajar en:

- Creación o limpieza de jardines.
- Ornamentación de salas de clases.
- Pintar algunos espacios de la escuela.

Tiempo propuesto: 4 a 6 horas de clases.

Actividad 2: Los hilos de nuestra historia

El educador tradicional junto a sus estudiantes investigan respecto a la textilería licanantai, tanto en la comunidad como en fuentes escritas: libros, textos de estudio, internet, según dispongan en cada escuela. Se pondrá especial atención en determinar los materiales utilizados y los procesos de elaboración asociados.

Con el material reunido organizarán una Muestra Colectiva de textilería Licanantai, en que se exponga este material describiendo debidamente sus características generales, forma, color, etc., lo materiales utilizados, así como los procesos considerados en su elaboración.

Para describir y/o nombrar se sugiere apoyarse en léxico kunsá propuesto en esta guía.

Tiempo propuesto 4 a 6 horas de clases.

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
	Colpachar	Pago a la tierra, ganado, semilla	
	Corcachar	Brindis con licor a la tierra, al ganado	
	Corpachar	Brindis, primer saludo a la tierra; tinca a los cerros	
Hebar	Hebar	Minga	
Letchtur	Letchtur	Reír, jugar, carnaval	
Tússutur		Bailar	
Tussumar	Tusumar	Bailar con la guitarra	
Tcheckuntur	Checuntur	Dar nombre, bautizar	
Choitur	Coitur	Huso	
Penatur		Cargar un animal	
Pinatur	Pinatur	Tejer	
Pinckstur	Pincstur	Telar	
Pit-tur		Hilo de lana	
Pocko	Poco	Acequia	
Poisintur	Poisintur	Hinchar	
Ttalatur	Talatur	Apearese: baile atacameño practicado aún en Peine y Socaire	
Tticka		Señal, flor	
Tchoroní	Choroní	El cencerro que usan en Docaire para tocarlo en el baile del Sairi	
Tchuckula	Chucula	Luche	



NUESTRA COMIDA NOS IDENTIFICA

Contenido Cultural: Tocke (comida) Licanantai

La alimentación tradicional licanantai se sustentó en los productos de la agricultura, la ganadería y los frutos de los árboles que prosperaban en los valles y oasis. También en la captura de animales silvestres comestibles como los guanacos y las vicuñas. Y la recolección de hierbas silvestres comestibles o huevos de aves acuáticas. A veces, cuando se vivía en zonas que no producían uno u otro producto o materia prima indispensable, estos se obtenían mediante intercambio o trueque. Por ejemplo, el maíz o los frutos de chañar para las comunidades de altura dedicadas a la ganadería y la caza de animales silvestres (como la vicuña). A estos efectos se realizaban una o más veces en el año desde las comunidades de altura a los valles llevando textiles y cordelería, pero también charqui (carne seca) y animales (llamas) en pie para su ulterior consumo como carne fresca. También chuño (papa deshidratada) y quínoa desde la región sur Lípez. Se recibía a cambio maíz en grano o harina y chañar. El transporte a lomo de llamas (a lo que se suma en tiempos coloniales los burros y mulas) permitió cubrir las normalmente dilatadas distancias entre unos y otros sitios habitados.

La alimentación atacameña antigua se vio transformada y, en el balance resultante, enriquecida con la incorporación de nuevos animales domésticos, plantas cultivables y árboles frutales traídos por los conquistadores. Ovejas, cabras, vacunos, caballos, mulas, burros, gallinas, patos, gansos y conejos son todas especies introducidas. El trigo (pero también la alfalfa, fundamental en la alimentación animal una vez que se extendió) fue un cultivo que adquirió gran relevancia en la alimentación, complementando el maíz y harinas basadas en frutos secos. Los frutales, sus frutos frescos y subproductos (frutas secas, "orejones") también hicieron su aporte. La alimentación atacameña conocida históricamente es entonces el resultado de ingredientes y formas de preparación de distinta proveniencia geográfica, que fueron paulatinamente integrados a un patrón regular de alimentación humana. Con ocasión de reuniones familiares o celebraciones religiosas, o a veces por el gusto de recordar, se tiene la ocasión hoy de preparar platos típicos y experimentar nuevamente los sabores y olores de la tradición culinaria atacameña.

La lengua kusa seguramente recogió con detalle tipos de alimentos, sus variedades, sus formas de elaboración, las técnicas de preparación, los modos de consumo. Algo de ello nos ha sido posible conocer a través de los repertorios de palabras conocidos.

Actividad 1: Degustando nuestras tradiciones

El educador tradicional organiza en la escuela, con la ayuda del profesor mentor, una muestra para conocer y degustar comidas propias del pueblo Licanantai.

Para ello se entregan las siguientes sugerencias:

- La comida debe ser elaborada por los estudiantes organizados en grupos y apoyados por integrantes de sus familias.
- En el momento de la muestra, se debe indicar el nombre del plato, los ingredientes usados y las fases de su preparación, usando la mayor cantidad posible de palabras en kusa.
- Esta muestra se puede hacer coincidir con alguna actividad tradicional o religiosa.
- También se puede organizar una suerte de festival en que las familias elaboren una comida tradicional, y la comparten con la comunidad, bajo las condiciones de nombrar en kusa su nombre, ingredientes y preparación.

Tiempo aproximado: 4 a 8 horas de clases.



Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Apus	Apus	Harina tostada	
Atas-cka		Maíz decorticado	
Ay-i	Ayi	Maíz; también: ayin	
	Ayintani	Grano de maíz rosado	
Ckacktchi	Cacchi	Pescado; bueno, sabroso al paladar	
	Cachintor	Bebida dulce de algarrobo	
	Cachir	Chicha de maíz (Moore)	
Kalanna	Calana	Yema	
Kalck-haltur	Calcultur	Huero, huevo huero	
	Canai	Huevo	
	Canti	Huevo (Moore)	
	Capana	Papa cortada en la mitad	
	Capia	Tipo de maíz blanco	
Ckackeltanti	Caqueltanti	Grano de maíz amarillo	
Ckatchir	Catchir	Dulce; chicha de maíz	
Ckauti	Cauti	Huevo	
	Quibir	Maíz rojo anaranjado	
Kolas	Colas	Bebida de harina tostada con agua; mediodía	
Kolatur	Colatur	Almorzar	
Koltao	Coltao	Añapa, componente de la chicha	
Chopailitti	Copailiti	Larva de sapo	
Ckotcho	Cotcho	Mazamorra con harina de trigo tostado	
Hapus	Hapus	Harina tostada	
Holmtur	Holmtur	Comer	
Holor	Holor	Quínoa	
Lackar	Lacar	Choclo - mazorca verde del maíz - húmedo	
Lau - tchur	Lautchur	Zapallo	

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Väisse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Locketchi	Locotchi	Achicoria	
Lulan	Lulan	Miel - abeja	
Miscanckaltchu	Miscancaltchu	Apio	
Sábur	Sábur	Carne	
Seltitanti	Seltitanti	Grano de maíz azul	
Sicku	Sicu	Ají	
Suckumal	Sucumal	Chuchoca	
Tocke		Chuchoca	
Tchacko	Chaco	Trigo pelado	
Tchancka	Choconor	Frangollo (maíz chancado)	
Tchecknar	Checnar	Olla	
Tchockbar	Chocbar	Pato. Apellido actual chocobar	
Tchotar	Chotar	Trigo tostado	
Tchusli		Papa	
Yanckul	Yancul	Maíz	
	Baquiti	Descuidado; también: choclo	
Ckauckaitur	Caucaitur	Asar	
Ckuta	Cuta	Sal, también: ckutta	
Ckutckuntur	Cutcuntur	Salar (verbo)	
Lecknitur		Hervir	
Tepitur		Exprimir Tickan jugo	
Tilir	Tilir	Picante	
Checkantur	Checantur	Cocer	
Tchocke apus	Choque apus	Harina tostada	
Ttuti	Tuti	Mazorca	

NARREMOS NUESTRA TRADICIÓN

Contenido Cultral: Tradición oral Licanantai

Los atacameños crearon, recibieron y adaptaron relatos y glosas (frases o ideas) orales referidos a los mitos de origen (como el mito del Inkarrí o Inka Rey), a las divinidades de la naturaleza (como aquellos que refieren a los cerros o al poder de una vertiente o una quebrada), a los "gentiles" o "abuelos" (en el sentido de "antiguos") ahora llamados también antepasados, o a diversos animales (como el zorro, el cóndor, la "wallata") que dan origen a numerosos cuentos. En términos generales, corresponden a géneros y tipos de relatos que son característicos de los habitantes originarios de las regiones andinas del Norte de Chile, sur de Perú, altiplano de Bolivia y noroeste argentino. Los antecedentes históricos e influencias de estos relatos son tanto andinos prehispánicos, hispánicos y también creaciones, síntesis y sincretismos generados durante tiempos coloniales. Hay relatos que los andinos han incorporado como propios y que corresponden a una tradición española u otros que, indudablemente, han sido creados en la Colonia. Es el caso, por ejemplo, de aquellos relatos que le dan una condición divina a la figura política del Inca.

La orientación que siguen estas glosas y relatos es variada. En primer lugar describen y estipulan sucesos que, se dice, acaecieron en un pasado mítico o muy remoto (cuando los animales hablaban, cuando empezaron a correr las aguas, cuando se conoció del poder de los sitios tutelares, cuando existía otra humanidad, la de los "gentiles", etc.). Entregan, así, una imagen mítica del pasado, independientemente de si se considera como verídica esa construcción de la historia andina. En el presente, cuando llegan a conocerse, cumplen una función informativa. En las audiencias (niños, familiares, otras personas de la comunidad) solían recibirse como entretención, como diversión (en particular, los cuentos de animales o leyendas locales). Cumplen también una función de enseñanza cuando contienen consecuencias moralizantes (los relatos del zorro son ejemplares en este sentido) y descripciones del medio natural, la flora y la fauna.

Los relatos de literatura oral conocidos han llegado a nosotros a través de recopilaciones parciales realizadas por folcloristas, investigadores y personas interesadas. Contienen a veces palabras kunsas o de otras lenguas originarias adoptadas por el kunsá en el pasado. También se abren posibilidades de enseñanza con este material empleando las lexicografías existentes.

Actividad 1: Dibujemos nuestros mitos

El educador tradicional o algún integrante de la comunidad narra a los estudiantes mitos propios del pueblo licanantai, esta narración debe ser muy descriptiva y llena de detalles.

Se puede apoyar en material audiovisual: videos, películas, grabaciones, si es que dispone de ellos.

Se debe motivar a los estudiantes generando espacios de diálogo, en los que ellos puedan preguntar respecto de aquellas cosas que más les llaman la atención, la idea es estimular su imaginación.

También el educador tradicional puede preparar una serie de preguntas para realizarlas a los estudiantes.

Finalmente cada estudiante elabora un dibujo según aquello que aprendió, escribiendo en kunsá los elementos centrales de ellos.

Estos trabajos se exponen en la escuela para socializarlos con la comunidad.

Tiempo aproximado: 4 a 6 horas de clases.

Actividad 2: Escuchar para contar

Los estudiantes, con la ayuda del educador tradicional y miembros de sus familias, recopilan narraciones (si se dispone de los medios, estas pueden ser grabadas), que cuenten la historia del lugar, cómo se explica el origen de las cosas, los nombres de lugares y personas, historias de elementos naturales, historias de las familias. Luego de la recopilación las transcriben en un textot que las reúna todas y que puede ser compartido con la comunidad.

Esta actividad se puede reforzar haciendo representaciones teatrales con aquellos cuentos de animales o que tengan carácter moralizador, es decir, que dejen alguna enseñanza.

Tiempo sugerido: 6 a 8 horas de clases.



Actividad 3: Reescribiendo nuestra lengua

En esta actividad el educador tradicional propone a sus estudiantes la creación de textos breves en kunsa, se debe hacer la salvedad que no se conocen hablantes, por ello es una actividad que requiere mucha imaginación y atención a las fuentes de que se dispone para, en alguna medida, recrear esta lengua. Un apoyo es el léxico de esta guía, así como los aportes que puedan hacer los propiso educadores tradicionales.

Para un buen desarrollo se sugieren los siguientes pasos:

- Seleccionar tema: como se trata de elaborar un breve texto con estructuras gramaticales que no se conocen en lengua kunsa, se sugiere trabajar un breve saludo, un aviso o una invitación. Un texto más funcional, que requiera de poco léxico en esta etapa inicial.
- Elegido el tema, buscan las palabras asociadas a él, considerando el léxico de apoyo, pueden agregar todas las palabras que consideren necesarias y útiles para elaborar su texto. Con ellas elaboran un listado.
- Con el léxico seleccionado, apoyados tanto por el educador tradicional, así como por el profesor mentor, elaboran oraciones breves.
- Finalmente uniendo las oraciones, generan un pequeño texto.
- Se sugiere que adornen su texto con algún dibujo alusivo.

Tiempo aproximado: 4 a 6 horas de clases.

NUESTRO CUERPO

Contenido Cultural: Kkooli

Ninguna cultura y ninguna lengua conocida dejan de otorgar importancia al cuerpo humano. La cultura atacameña y la lengua kunsa no es la excepción. A través de prácticas sociales muy diversas las culturas dan cabida a múltiples intervenciones o acciones sobre el cuerpo humano, como los tatuajes, las dietas, el trabajo, o las regulaciones asociadas al ejercicio físico planificado. Pero también adquieren forma y se difunden significados y nombres de partes y funciones del cuerpo humano. El cuerpo como soporte material del espíritu, o la estética atribuida al cuerpo humano o los ideales de belleza que se promueven a través de la moda, son algunos ejemplos de significaciones atribuidas en nuestra sociedad. La descripción de las partes, la especificación de elementos internos y externos, las creencias en la fisiología (respecto de la sangre, por ejemplo) y las funciones de los órganos (a veces morales, como nos recuerda la expresión tener “buen corazón”) es lo más evidente en el conocimiento del cuerpo humano que está presente en cada sociedad.

Los vocabularios y demás recursos lingüísticos que tenemos del kunsa nos permiten asomarnos a la rica concepción y nomenclatura que seguramente tuvo el cuerpo humano en la cultura atacameña. Brinda la oportunidad al mismo tiempo de aprender los vocablos del kunsa acerca de un tema tan cercano.

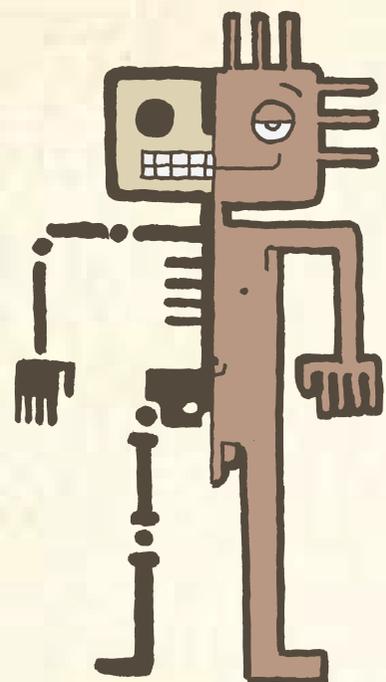
Actividad 1: Nombrando nuestro cuerpo en kunsa

El educador tradicional revisa junto a sus estudiantes el léxico asociado al cuerpo humano, luego completan la imagen sugerida con los conceptos en kunsa, pueden agregar aquellas partes no consideradas en la figura o cambiar la figura por otra que les sea más útil.

Tiempo aproximado: 2 a 4 horas de clases.

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
	Aique	Oreja	
Aytia	Aitía	Pecho	
Bitis	Bitis	Pómulos	
Ckaickai	Caicai	Oreja(s)	
Ckaipi	Caipi	Boca; apellido de 1613	
Ckai-yi	Caiyi	Talón	
Kan	Can	Vientre	
Kcarao	Carao	Costilla	
Kkatnu	Catnu	Seno	
Kkepi-ckati	Quepicato	Párpados	
Kkepininai		Pupila, niña del ojo	
Kkepisinna	Quepisina	Pestañas	
Kkeu-uy	Queni	Dientes	
Kkoli	Coli	Tórax, cuerpo; también: ckooli	
Kkomal	Comal	Garganta	
Kkot-cko	Cotco	Cráneo	
	Coyo	Cuello; parte posterior de la cabeza	
Kkulan	Cúlan	Cara	
Kkulub	Culub	Tobillo	
Kkutchi	Cutchi	Empeine	
Kkutti	Cuti	Ombligo	
Himri	Himri	Hígado	
Hoopir	Hopir	Bofe, pulmón	
Huata		Vientre	
Mussur	Musur	Pelo, cabello	
Nan	Nan	Pierna	
Nanni	Nani	Piernas	
Nautchackti	Nautchacti	Pantorrilla	

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Seppi	Sepi	Nariz	
Silatackil	Silataquil	Quijada	
Sockoyo	Socoyo	Puño	
Sutálanau	Sutalanau	Palma de la mano	
Suy-i	Suyi	Mano	
Típalo	Típalo	Vulva muliebris, vagina	
Tutu		El pezón de los pechos	
Ttipal		Vulva muliebris	
Tchalau	Chalau	Pene	
Tchitack	Chitac	Corazón	
Tchuinu	Chuinu	Labios	



SEMMA - PPOYA - PÁLAMA...CONTANDO EN KUNSA

Contenido Cultural: Sistema numérico Licanantai

El sistema numérico decimal no es históricamente universal. Ha llegado a serlo a través de la influencia de las culturas occidentales y de la globalización. Se conocen ejemplos de sistemas numéricos duodecimales y otros organizados sobre base de cinco unidades. Todas las lenguas han contenido y contienen los recursos léxicos para expresar esos sistemas numéricos y las fórmulas sintácticas de construcción de cifras superiores a la base desde la que se construyen. El kunsa no es la excepción. Con esta lengua se podía contar decenas, centenas, millares y cualquier cifra intermedia. En lo que conocemos de esta lengua, tal parece que algunos préstamos léxicos ocurrieron para contar cifras altas o realizar operaciones de suma o sustracción, provenientes de otras lenguas andinas como el quechua.

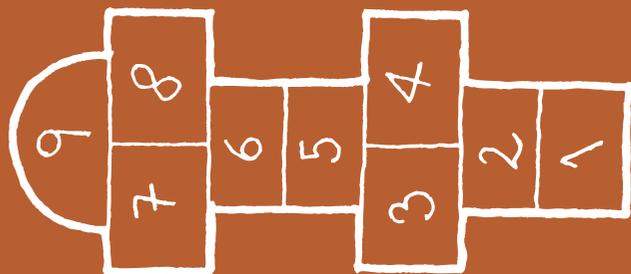
El conocimiento de la base numérica y las reglas de construcción de cifras nos brindan una estupenda oportunidad de familiarizarnos con el kunsa en una materia particular.

Actividad 1: Jugando y contando

Los estudiantes dibujan silueta del juego El Luche en el patio de la escuela, luego escriben los números en kunsa, del 1 al 10.

El educador tradicional, orienta a los estudiantes acerca de este juego y los anima a participar.

Cada vez que un niño o niña llega a una posición debe nombrar el número en kunsa, para ello se puede apoyar en el grafemario de esta guía.



Actividad 2: Cantando y contando

El educador tradicional junto a los niños y niñas cuentan en kunsa de uno en uno elementos concretos, tales como:

- Semillas de chañar.
- Número de estudiantes del curso, especificando el número de niños y el número de niñas.
- El educador tradicional anima a los niños y niñas a repetir los números en orden ascendente y descendente. De uno en uno, de dos en dos, de tres en tres.

Luego les enseña a cantar canciones como este trote:

Canción de números en kunsa
Sutchi, sutchita sutchi
(Trote Atacameño. Grupo Araksayas)

Sutchi, sutchita sutchi, sutchita pálama.
Sutchita chalpa, sutchita mütusma, sutchita mitchala.

Sutchi, sutchita sutchi, sutchita pálama.
Sutchita chalpa, sutchita mütusma, sutchita mitchala.

Sutchita tchoya, Sutchita tchólama.
Sutchita teckara, haaras

Extraído de: Matemática para contexto Licanantai 2º Básico. María Cofré Fernández y Patricia Lovera Burgos. 2004. Página 19.

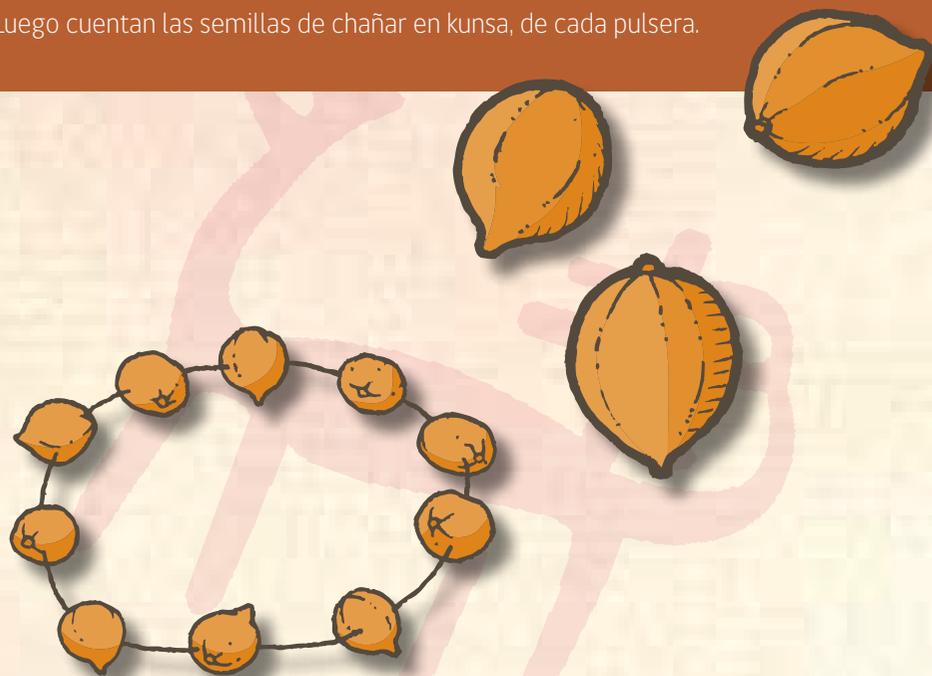
También el educador tradicional puede incorporar ritmos de trote u otra música que el estime convenientes al ir nombrando secuencias numéricas nombradas en kunsa de: dos en dos, tres en tres, cinco en cinco. Para ello se puede apoyar en el grafemario de esta guía.

Actividad 3: Contemos el Chañar

El educador tradicional junto a los niños y niñas, construyen pulseras con semillas de chañar.

Elaboran pulseras con 10 semillas de chañar cada una:

Luego cuentan las semillas de chañar en kunsa, de cada pulsera.



Actividad 3: Nombrando en kunsa los números que utilizamos al observar nuestro entorno

Se pueden trabajar las siguientes actividades:

- El educador tradicional relata a los niños y niñas cómo se hacen los muros de piedras para hacer corrales o casas, observan a su alrededor donde hay alguno de estos muros de piedra, luego cuentan en kunsa la cantidad de piedras que tiene alguno de los muros.
- El educador tradicional conversa con los niños y niñas como es el sistema de cultivos por terrazas y por eras, como se riegan, la cantidad de melgas que se utilizan para los diferentes tipos de siembra, la cantidad de almácigos y la cantidad de semillas que se utilizan en cada tipo de sembrado. El educador tradicional va escribiendo los números que son mencionados en la conversación y luego los nombran en kunsa, al igual que todos los nombres de las semillas que identifican y que se conozcan sus nombres en kunsa.
- El educador tradicional conversa con los niños y niñas situaciones como esta: "Si de San Pedro a Quito hay 3 km. de distancia y caminando se demora 40 minutos. Si salen de San Pedro a las 5:00 de la mañana, ¿a qué hora llegan a Quito?; ¿cuántas horas dura la ceremonia si esta termina a las 12:00 horas y comienza a las 8:00 horas?" (Extraído de: Matemática para contexto Licanantai 4º Básico. Lucy Cortés Gómez. 2006. Página 32). El educador tradicional va escribiendo los números que son mencionados en la situación y luego, en conjunto con los estudiantes, los nombran en kunsa.
- El educador tradicional conversa con los niños y niñas respecto de la utilidad y servicio que han prestado al pueblo Licanantai, las aves y animales domésticos, y completan la siguiente tabla con la cantidad de animales domésticos que tienen entre todos, y nombran en kunsa estas cantidades de animales:

Responden en kunsa el número que da respuesta a preguntas como:

- ¿Cuántas llamas hay?
- ¿Cuántos chivos hay?
- ¿Cuántas ovejas hay?
- ¿Qué animal hay más?
- ¿Qué animal hay menos?
- ¿Cuántas gallinas hay?
- ¿Cuántos gallos hay?

Escriben las preguntas y respuestas en su cuaderno o las responden en forma oral.



Actividad 4: Observando nuestra Patta Hoiri

El educador tradicional comenta con los estudiantes la importancia que tiene para los Licanantai la naturaleza, el entorno y el paisaje, el por qué los cerros tienen género femenino y masculino. Luego con apoyo de un docente, muestra diversos cuerpos geométricos, tales como cubos, esferas, conos, etc. Luego asocian los elementos del entorno con los diversos cuerpos geométricos, tales como:

- El cerro parece un...
- La luna parece un...
- El corral parece un...

Escriben las preguntas y respuestas en sus cuadernos o responden en forma oral.

Kunsa		Castellano	Propuesta de escritura de educadores tradicionales
Vaïsse et al. (1896)	Lehnert (2002)		
Téckara		Nueve	
Tchoya		Siete	
Haaras		Cien, centena	
Mútusma		Cinco	
Pálama		Tres	
Ppoya		Dos	
Semma		Uno	
Sutchi		Diez	
Tchólama		Ocho	
Ppálama		Tres	
Ppoinu		Segundo	
Chalpa		Cuatro	
Mitchala		Seis	

Números desde el uno hasta el cincuenta:

Numerales Hindú-Arábigos	Números escritos en Kunsá de acuerdo al grafemario propuesto	Números escritos en Kunsá propuesto por UANTOF- 2006 (Horacio Méndez Correa - Domingo Gómez Parra)	Castellano	Propuesta de escritura en kunsá de educadores tradicionales
1	Semma	Sema	Uno	
2	Ppoya	Ppoya	Dos	
3	Pálama	Ppálama	Tres	
4	Chalpa	Chchalpa	Cuatro	
5	Mútusma	Mutsisma	Cinco	
6	Mitchala	Mitchala	Seis	
7	Tchoya	Chchoya	Siete	
8	Tchólama	Chchàlama	Ocho	
9	Téckara	Tecàra	Nueve	
10	Sutchi	Suchi	Diez	
11	Sutchita semma	Suchita sema	Once	
12	Sutchita ppoya	Suchita ppoya	Doce	
13	Sutchita pàlama	Suchita ppàlama	Trece	
14	Sutchita chalpa	Suchita chchalpa	Catorce	
15	Sutchita mútusma	Suchita mutsisma	Quince	
16	Sutchita mitchala	Suchita mitchala	Dieciséis	
17	Sutchita tchoya	Suchita chchoya	Diecisiete	
18	Sutchita tchólama	Suchita chchàlama	Dieciocho	
19	Sutchita téckara	Suchita tecàra	Diecinueve	
20	Sutchita sutchi	Suchita suchi	Veinte	
21	Sutchita sutchi semma	Suchita suchi sema	Veintiuno	
22	Sutchita sutchi ppoya	Suchita suchi ppoya	Veintidós	
23	Sutchita sutchi pàlama	Suchita suchi ppàlama	Veintitrés	
24	Sutchita sutchi chalpa	Suchita suchi chchalpa	Veinticuatro	
25	Sutchita sutchi mútusma	Suchita suchi mutsisma	Veinticinco	

Numerales Hindú-Arábigos	Números escritos en Kunsá de acuerdo al grafemario propuesto	Números escritos en Kunsá propuesto por UANTOF- 2006 (Horacio Méndez Correa - Domingo Gómez Parra)	Castellano	Propuesta de escritura en kunsá de educadores tradicionales
26	Sutchita sutchi mitchala	Suchita suchi mitchala	Veintiséis	
27	Sutchita sutchi tchoya	Suchita suchi chchoya	Veintisiete	
28	Sutchita sutchi tchólama	Suchita suchi chchålama	Veintiocho	
29	Sutchita sutchi téckara	Suchita suchi tecàra	Veintinueve	
30	Sutchita pálama	Suchita ppålama	Treinta	
31	Sutchita pálama semma	Suchita ppålama sema	Treinta y uno	
32	Sutchita pálama ppoya	Suchita ppålama ppoya	Treinta y dos	
33	Sutchita pálama pálama	Suchita ppålama ppålama	Treinta y tres	
34	Sutchita pálama chalpa	Suchita ppålama chchalpa	Treinta y cuatro	
35	Sutchita pálama mútusma	Suchita ppålama mutsisma	Treinta y cinco	
36	Sutchita pálama mitchala	Suchita ppålama mitchala	Treinta y seis	
37	Sutchita pálama tchoya	Suchita ppålama chchoya	Treinta y siete	
38	Sutchita pálama tchólama	Suchita ppålama chchålama	Treinta y ocho	
39	Sutchita pálama téckara	Suchita ppålama tecàra	Treinta y nueve	
40	Sutchita chalpa	Suchita chchalpa	Cuarenta	
41	Sutchita chalpa semma	Suchita chchalpa sema	Cuarenta y uno	
42	Sutchita chalpa ppoya	Suchita chchalpa ppoya	Cuarenta y dos	
43	Sutchita chalpa pálama	Suchita chchalpa ppålama	Cuarenta y tres	
44	Sutchita chalpa chalpa	Suchita chchalpa chchalpa	Cuarenta y cuatro	
45	Sutchita chalpa mútusma	Suchita chchalpa mutsisma	Cuarenta y cinco	
46	Sutchita chalpa mitchala	Suchita chchalpa mitchala	Cuarenta y seis	
47	Sutchita chalpa tchoya	Suchita chchalpa chchoya	Cuarenta y siete	
48	Sutchita chalpa tchólama	Suchita chchalpa chchålama	Cuarenta y ocho	
49	Sutchita chalpa téckara	Suchita chchalpa tecàra	Cuarenta y nueve	
50	Sutchita mútusma	Suchita mutsisma	Cincuenta	
100	Haaras	Aras sema	Cien, centena	
	Ppålama		Tercero	
	Ppoinu		Segundo	





MÓDULO IV

PROPUESTA DE GRAFEMARIO PARA LA LENGUA KUNSA

A continuación se entrega de manera detallada el grafemario propuesto. Esta propuesta está sustentada en la información disponible de la fonética de la lengua kunsá, con arreglo al vocabulario de Vaïsse et al., siguiendo a Schumacher (1989:113-115) y Sánchez (1998:171-173). Se consideran también los aportes de léxico contemporáneo reunidos por Lehnert (2002).

El sistema vocálico de esta lengua sería, hasta donde sabemos, muy semejante al castellano. Es posible que haya sido más parecido al de otras lenguas andinas vecinas, como el aymara o el quechua. Pero, en el siglo XIX quienes registraron esta lengua reconocieron la influencia del castellano y un grupo de fonemas vocálicos como el de esta última lengua.

Proponemos graficarlos utilizando el alfabeto usado en el castellano, concordante en lo general con la Asociación Fonética Internacional (AFI) y ampliamente conocido por las personas atacameñas actuales a través de su aprendizaje de lecto escritura. Tenemos, entonces:

/a/

Vocal abierta entre anterior y central, similar a la del castellano; en el kunsá en palabras como: /aitia/= pecho; escrito por Vaïsse et al. como "Aytia"; en posición intermedia en /lalama/= trueno, escrito por Vaïsse et al. "Lálama". Vaïsse et al. describen esta vocal alargada cuando sucede al fonema fricativo, oral, sordo laríngeo /h/. Este rasgo no se presentaría de manera frecuente con los demás fonemas vocálicos (casos de /e/ y /o/) o no se presentaría en absoluto (casos de /i/ y /u/). También ocurre cuando sucede a "ck"= /x/, b, v = /b/, /v/, /m/, /p/, s, z= /s/, /t/, tch, tz, ts, ch= /ç/ o /j/.

Al respecto, tampoco se advierten de manera nítida pares mínimos. Queda la duda de "Laari"=sangre y "Lari"= rojo; pero en otros casos un mismo vocablo con alargamiento vocálico y otro sin ello tienen el mismo significado: por ejemplo: "paapur"= lana y "papur"= lana. Resulta difícil entonces postular la existencia de fonemas vocálicos alargados, y su elección para graficar la lengua puede deberse a variaciones fonéticas de contexto o a los problemas, por momentos insolubles, que enfrentaron los autores de fines del siglo XIX para intentar escribir la lengua vernácula.

/e/

Vocal semicerrada anterior, similar al castellano; en el kunsá en términos como /xebi/= aluvión, escrito por Vaïsse et al. "ckebe"; o /xeni/= uña, en Vaïsse et al. "ckenni". Presente preferentemente en sílaba inicial luego de consonantes como /x/, /h/ o /l/.

/i/

Vocal cerrada anterior, como en el castellano; en kunsá en términos como /irsaxa/= nada (en Vaïsse et al. "irsacka"). También /ixota/= ellos, escrito por Vaïsse et al. como "ickota". En posición intermedia en palabras como /laipintur/= mirar (ídem en Vaïsse et al.).

/o/

Vocal semicerrada posterior, como en el castellano; en kunsá en términos como /yoxontur/= hablar, en Vaïsse et al. escrito como "yockontur", también en /torolari/= araña del trigo. Ocurre normalmente en posición intermedia.

/u/

Vocal cerrada posterior, como en el castellano; en kunsá en términos como /tulur/= dormir, /tul-taptur/= bostezar, o /xatu/= piedra ("ckatu" en Vaïsse et al.). Normalmente en posición intermedia.

Tenemos entonces una estructura vocálica del tipo:

	anterior		posterior
cerrada	i		u
	e		o
abierta		a	

En cuanto a los fonemas consonánticos, existe en varios aspectos una situación de considerable incertidumbre sobre ellos, ya que el registro realizado a finales del siglo XIX fue hecho por personas sin adiestramiento fonético adecuado, sin conocimientos de fonología, que realizaron descripciones muy impresionistas de lo que oían de esos pocos hablantes que todavía conocían la lengua. Lengua en poder de esos hablantes seguramente con influencias considerables desde el castellano. Con las considerables limitaciones del caso proponemos entonces los siguientes fonemas y su grafía correspondiente

/m/

Nasal, bilabial sonora; aparentemente similar a como en castellano; en kunsa en palabras como /mut'u/= arriba, en Vaïsse et al. "muttu"; o /malxar/= garganta, en Vaïsse "malckar"; también en posición intermedia en palabras como /loxma/= perro, en Vaïsse et al. "lockma"; o /xumi/= látigo, en Vaïsse et al. "ckumi".

/n/

Nasal, alveolar, sonora, aparentemente similar a como en castellano; en kunsa en palabras como /kunsa/. También en posición inicial como en /nunir/= pesado.

/ñ/

Nasal, palatal, sonora, no presente en el kunsa como un fonema, y cuya escasa presencia en el kunsa antiguo puede atribuirse a la influencia del castellano. Presente en los vocablos "bañuncki"= tonto, "ckatitchauña"= imposible, "ckaimaiñir"= podrido, o en "ckeletch-auña"= nunca (Vaïsse et al.).

/b/

Oclusiva, bilabial sonora; sería similar a como en castellano, con alófonos como la labio dental /v/ asociados a la posición. En el kunsa está presente en palabras como /beter/= camino, también ayullo de San Pedro de Atacama. También en posición intermedia en palabras como /xabar/= ropa, en Vaïsse et al. escrito "ckabar".

/d/

Oclusiva, dental, sonora. No presente en el kunsa registrado por los autores más antiguos, salvo en unas pocas palabras con indudable influencia del castellano. Es el caso de "antap tarde" = esta tarde; "Huatacondo", nombre de la localidad homónima; "ckedúdama"= duda; "backa-psladis"= sur; o "ladia"= oeste (Vaïsse et al.). Considerando esta presencia que, como llevamos dicho, es explicable por la importante influencia que a finales del siglo XIX se verificaba desde el castellano en el kunsa subsistente, podemos incluir el grafema correspondiente en el conjunto como uno entre otros que resulta necesario considerar debido a esa influencia.

/g/

Oclusiva velar sonora. No presente en el kunsa registrado por los autores que registraron algo de esta lengua a finales del siglo XIX, con la salvedad de una palabra de indudable influencia castellana como "negacka" = negar.

/l/

Lateral, dental o alveolar, sonora, similar a como en castellano; en kunsa en palabras como /lari/= sangre, escrito en Vaïsse et al. como "Laari", "Lari" o "Lay-ir". También en posición intermedia en palabras como /bilti/= halcón, o /xolxtur/= caer (en Vaïsse et al. "Ckolcktur").

/p/

Oclusiva bilabial sorda o áfona, similar a como en la palabra castellana /papa/; en kunsa en palabras como /papur/= lana, en Vaïsse et al. "paapur". También en posición intermedia en palabras como "p'uputur/= soplar, en Vaïsse et al. "ppúputur".

/p'/

Oclusiva, bilabial sorda y eyectiva; sonido específico del kunsa como en /p'alama/= tres; presente también en otras lenguas andinas. En kunsa aparece en otras palabras como /p'alta/= aplastado, chato; /p'iru/= porongo o puruña, o /p'uputur/= soplar. Presente en posición inicial y media de palabras. Escrito con pp en Vaïsse, et. al, como en "ppuputur".

/s/

Fricativa, ápico alveolar sorda o áfona, similar a como en castellano en la palabra: /sapo/; en kunsa en palabras como /kunsa/. También en posición inicial como en la palabra /solor/= flamenco, o /sep'i/= nariz, en Vaïsse et al. como "seppi".

/t/

Oclusiva, alveolar, áfona, similar a como en castellano; en kunsa en palabras como /p'alta/= aplastado. También en posición inicial en palabras como /tixne/= codo, en Vaïsse et al. "tickne".

/t'/

Oclusiva, alveolar, áfona y eyectiva; sonido específico del kunsa, presente en otras lenguas andinas; en kunsa en palabras como /t'atur/= baile ceremonial atacameño; en Vaïsse et al. "ttalatur". También en posición intermedia en palabras como en /yot'o/= barro, en Vaïsse et al. "yotto".

/c'/

(Ocupando la grafía de la lingüística hispánica) africada, postdental, afona y eyectiva; sonido específico del kunsa, presente en otras lenguas andinas. En kunsa en palabras como /c'oxo/= mariposa, en Vaïsse et al. "Tchocko". También en posición intermedia, como en /c'itc'ebala/= murciélago, en Vaïsse et al. "tchitchebala". En la grafía que hemos recibido, presente en palabras con las combinaciones gráficas ts, tz, tch y ch.

/c/

Siguiendo a Schumacher (1989), no estaría presente en el kunsa el sonido /c/ (grafo de la lingüística hispánica): africada, alveo – palatal, sorda, sino la que acabamos de describir o /c'/ eyectiva. En relación con vocablos actuales del kunsa podría ser de utilidad considerar esta grafía y no la ch o ll. En previsión de que en el castellano actual de los atacameños están presentes palabras de indudable origen kunsa que incluyen /c/ (nuevamente, usando por comodidad y economía la grafía de la lingüística hispánica), pero de las cuales no conocemos como se expresaban antaño, conviene establecer este fono y su correspondiente grafema para su empleo en el presente.

/x/

Fricativa velar áfona, como en jama: /xama/; siguiendo el análisis de Schumacher es lo que Vaïsse escribiría en inicio de palabra como ck. En Vaïsse et al. en palabras como: "ckabatur"= lavarse /xabatur/, "ckalal"= quebrada /xalal/ o "ckani"= vientre /xani/. También en posición intermedia como en /xolxtur/= caer, escrito en Vaïsse et al. "Cholcktur".

/k/

Oclusiva o explosiva, velar, áfona. Aparentemente no presente como un fono característico en el kunsa del siglo XIX, o al menos con rango de fonema, si atendemos a lo indicado por Schumacher (1989:113). Al respecto, Sánchez (1998:172-173) sub entendería esta ausencia, pero evita pronunciarse directa y abiertamente sobre el particular. En Vaïsse et al. aparece eventualmente en palabras tales como "itchicai" (pequeño, chico) o "lascar" (volcán en Toconao).

Sin embargo, con posterioridad a Vaïsse et al., se han presentado durante el siglo XX dos fenómenos de importancia que aconsejan su incorporación a un grafemario del kunsa. Primero, que un número importante de palabras del kunsa siguen usándose coloquialmente en el castellano de los ahora monolingües atacameños y, entre ellas, muchas que ocupan /k/. Segundo, que recientemente los atacameños se han interesado por conocer lo que se escribió de su lengua y han adoptado, por hábito propio e inducción externa, el empleo de /k/ para reproducir o escribir las palabras que Vaïsse et. al. consignaron con /ck/.

Entonces, en aras de ganar fidelidad lingüística, podría emplearse para el vocabulario antiguo lo que sería un sonido /x/= fricativa, velar, áfono y para el vocabulario nuevo, más los préstamos del castellano, la /k/= oclusiva, velar, áfona.

/h/

Fricativo, oral, sordo laríngeo que estaba presente en palabras tales como /hari/= cóndor, en Vaïsse et al. "Haari"; o /hitan/= nido o /hebir/= piojo.

/y/

Fricativa, palatal sonora. Como en castellano de Chile en la palabra "calle", "ayuda" o "suyo". Este sonido corresponde en castellano a los grafemas ll o y. En kunsa en palabras como /yalir/= mozo, joven, en Vaïsse et al. escrito "Yaalir"; /yankul/= maíz, en Vaïsse et al. "Yanckul"; o /yocto/= sordo, en Vaïsse et al. "Yockto". Puede ser conveniente, por familiaridad con el castellano, emplear la grafía /y/, presente en la lingüística hispánica.

/r/

Vibrante simple, alveolar, sonora. Se trata de un fonema característico de fin de palabra componiendo una partícula de acción. Similar a como en castellano en palabras como /komer/. En kunsa presente en palabras como /c'apur/= zorro, en Vaïse et al. "Tchapur", o /c'exitur/= remojar, en Vaïsse "Tcheckitur". Más escasamente también se presenta en posición intermedia, como en /harixuntur/= descansar, en Vaïsse et al. "Harickuntur".

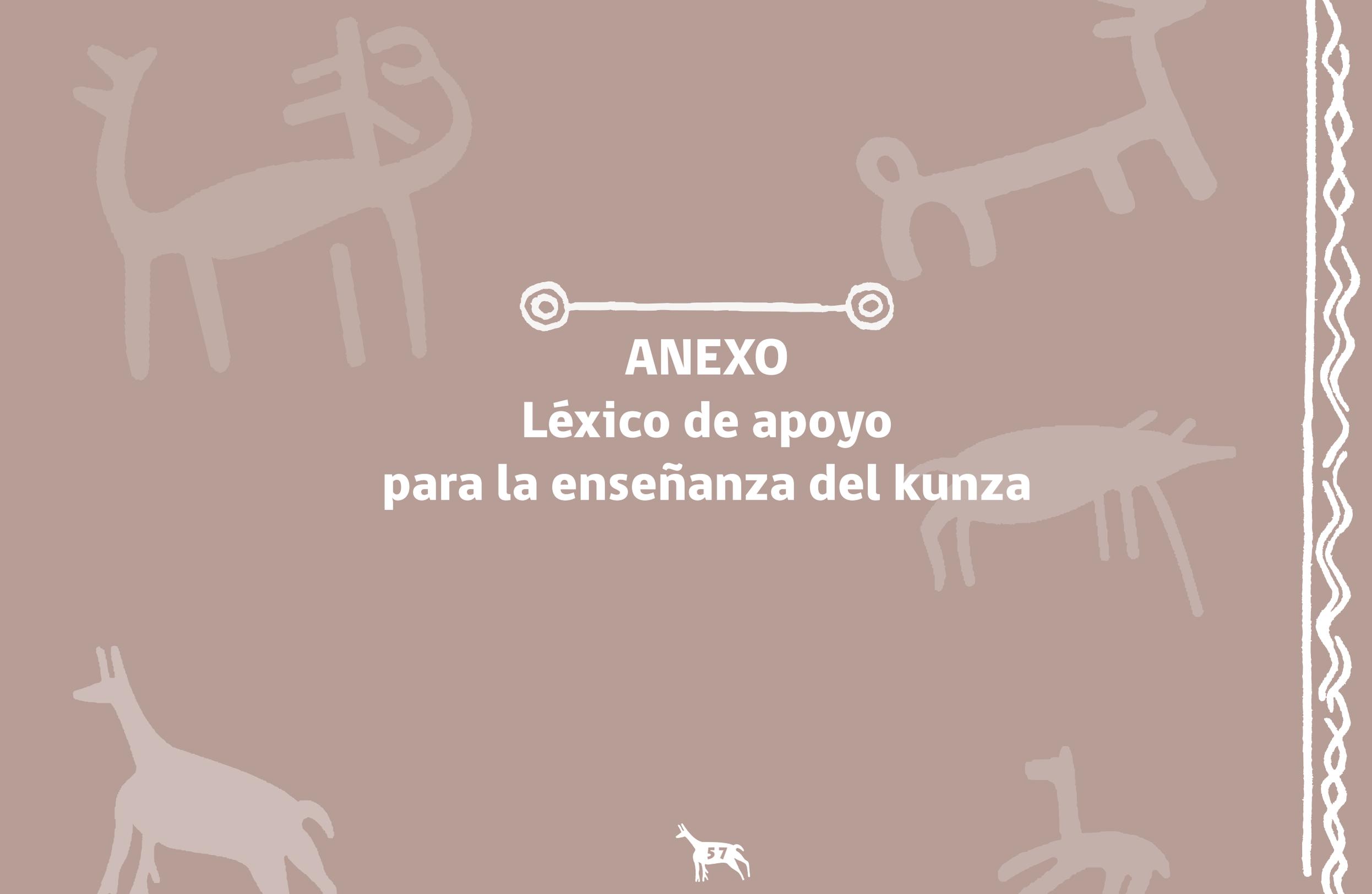
El resultado de este análisis queda presentado en el cuadro siguiente:

Consonantes del Kunsa y propuesta gráfica	labial		coronal		dorsal		radical	glotal
	bilabial	labio dental	alveolar	post alveolar	palatal	velar		
nasal	/m/		/n/		(ñ)			
oclusiva	/p/ / p' / /b/	(d)	/t/ / t'/		(k)			
fricativa y africada			/s/	(c) /c'/	/y/	/x/ (g)		/h/
vibrante simple			/r/					
lateral			/l/					

/m/= fonemas característicos del kunsa

(d)= fonemas presentes en el kunsa registrado en el siglo XIX que serían el resultado de la influencia del español, o presentes en palabras actuales de origen kunsa (y de otras lenguas andinas) que conviene incorporar al grafemario.

a	Vocal abierta entre anterior y central, similar a la del castellano.	Aitia	Pecho
b	Oclusiva, bilabial sonora; sería similar al castellano.	Beter	Camino
e	Vocal semicerrada anterior, similar al castellano	Xeni	Uña
m	Nasal, bilabial sonora; aparentemente similar a como en castellano.	Mut'u	Arriba
n	Nasal, alveolar, sonora, aparentemente similar a como en castellano.	Nunir	Pesado
ñ	Nasal, palatal, sonora, no presente en el kunsa como un fonema. Se debe integrar.	Bañuncki	Tonto
d	Oclusiva, dental, sonora. No presente en el kunsa.	Ckedúdama	Duda
g	Oclusiva velar sonora.	Negacka	Negar
l	Lateral, dental o alveolar, sonora, similar al castellano.	Lari	Sangre
p	Oclusiva bilabial sorda o áfona, similar a como en la palabra castellana.	Papur	Lana
p'	Oclusiva, bilabial sorda y eyectiva; sonido específico del Kunsa.	P'alama	Tres
s	Fricativa, ápico alveolar sorda o áfona, similar al castellano.	Solor	Flamenco
t'	Oclusiva, alveolar, áfona, similar al castellano.	T'alatur	Baile
c'	Africada, postdental, áfona y eyectiva.	C'oxo	Mariposa
c	Africada, postdental, áfona y eyectiva.	Caur	Cerro
x	Fricativa velar áfona.	Xolxtur	Caer
k	Oclusiva o explosiva, velar, áfona.	Kunsa	
h	Fricativo, oral, sordo laríngeo.	Hari	Nido
y	Fricativa, palatal sonora. Como en castellano /calle/, /ayuda/.	Yankul	Maíz
r	Vibrante simple, alveolar, sonora. Similar al castellano.	C'apur	Zorro



ANEXO
Léxico de apoyo
para la enseñanza del kunza

A continuación se presenta un repertorio lingüístico más amplio y de diversos temas para usarlo como apoyo en la enseñanza de la lengua kunsá y la cultura Licanantai.

Es importante destacar que cada palabra está transcrita según el grafemario propuesto en este mismo texto y en cada caso se indica las fuentes consultadas.

Propuesta de Grafemario para llevar la fonética al ámbito de la escritura	Kunsá		Castellano
	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	
abahabá	--	abahabá	Anteayer
ax	ack-	--	Me, pronombre personal
axa	ackcka	aca	Yo
axabí	ack-abí	acabí	¡Toma!
axanu	ackanu	acanu	No; también: si quizás
axatč'ar	ack-ckatchar	acatchar	Ocio; perezoso, holgazán
axol	ack-ckol	acol	Conmigo
axsaya	acksaya	acsaya	Mío; también: acsa
axsu	acksu	--	Poncho: rebozo del vestido de las mujeres (también en lengua quechua)
ai	ay	ai	En; su, suyo en término de palabra como sufijo (Vaïsse el al.)
aián	Ay-ián	aían	Mujer joven o núbil
aiča	--	aicha	Carne
aičinator	--	aichitanor	Trigo verde
ailí	aylí	--	Por acá (castellano: allí)
aïke	--	aïque	Oreja
aíkiá	--	aíkiá	Aquí
aixina	Ayquina	--	Ayckina, anexo parroquia de Calama
aispuriá	--	aispuriá	Cerca
aitía	aytia	aitía	Pecho
aič'ir	aytzir	aitsir	Vizcacha
alagualte	--	alagualte	¡Vengan!
alčo	--	alcho	Porción de maíz para tostar
almia	almi-ia	--	Camisa
amu	am-mu	--	Dueño, patrón (del castellano)
ampatur	ampatur	--	Sapo de especie particular

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

anatán	anatán	anatán	Esta noche
anxsi	anck-si	ancsi	Recién
anta	anta	anta	Este; también: Antar
antaptarde	antap-tarde	antaptarde	Esta tarde
anu	anu	anu	Ahora, hoy
anuxápin	anuckápin	anucápin	Hoy día
ap's	ap-ps	aps	Ese; acá
apus	apus	apus	Harina tostada
akeltanti	--	aqueltanti	Maíz grande
axiu	ack-iu	aquiu	Ala; pluma de ave
ara	ara	ara	Alojamiento; también: hara, aro
araxar	arackar	aracar	Osamenta
arísaro	arizaro	--	Salar de la cordillera. Lugar: Paradero de cóndores
asč'ixi	aschiqui	--	Apellido de Chiu-chiu en 1612
asnu	asnu	--	Burro; también: Asni; del castellano
astatur	astatur	--	Azotar; posiblemente del castellano
atakama	Atacama	--	Cabecera de parroquia del mismo nombre
at'a	atta	ata	Ayer
atan	atan	atán	Noche
atasxa	atas-cka	--	Maíz decorticado
ač'i	atchi	atchi	Negro; también: hiatchi, natchi
ač'imič'i	atchimitchi	--	Gato montés
athalpa	at-halpa	--	Gallina; del quechua
atin	--	atin	Oeste; también: ladia
atič'aus	atitchaus	--	Poder
atitur	atitur	--	Poder más, vencer
atiu	atiu	--	Oeste; también: ckapin y ladia
aulo	aulo	--	Abuelo; del castellano

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

ai	ay	--	Apellido de 1615
ai	--	ay	Su, suyo (sufijo)
aya	aâya	aya	Este (adjetivo)
ayán	ay-yân	ayán	Desagradable
aič'il	aychil	--	Apellido de 1612
ayi	ay-i	ayi	Maíz; también: ayin
ayintani	--	ayintani	Grano de maíz rosado
b	b	b	
balatur	baâlatur	--	Cavar
balsatur	baâlsatur	--	Barrer
bansxi	baânscki	--	Tal vez (adverbio)
baxa	back-cka	Baca	Ribera, río, hoya, llanura
baxapsladis	backa-psladis	bacapsladis	Sur; forma híbrida
baxaratur	backaratur	bacaratur	Rascar
baxatur	backatur	bacatur	Embarrar; peinarse
baxč'a	backtcha	baccha	Pobre, huérfano
baxiti	backiti	--	Descuellado
baxnitur	backnitur	bacnitur	Sentarse, montar a caballo
baxra	backra	--	Asta, cuerno
baxs	backs	bacs	Abajo
bailatur	bailatur	bailatur	Payar; forma híbrida
bailitur	bailitur	bailitur	Halagar con los ojos; híbrido
baina	baina	baina	Querido, mancebo
baini	baini	baini	Todo
balthitur	balt-hitur	balhitur	Correr
balsantur	balsantur	balsantur	Escoba
baltatur	baltatur	baltatur	Trillar; también: hocuntur

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
balč'ar	baltchar	baltchar	Malo, desgracia, asesinato; también: valchar
bañunxi	bañuncki	bañunqui	Tonto; también: Hurma; médula
bakit	--	baquit	Abajo
bakiti	--	baquiti	Descuidado; también: choclo
barainir	barainir	barainir	Resbaloso
baratur	baratur	barantur	Friega
bat'ar	bat-tar	batar	Era para trillar
batxatur	batckatur	batcatur	Escuchar
bé	bé	bé	Sí; también: iquiare
bexnatur	becknatur	becnatur	Morder
bexč'i	becktchi	becchi	Podrido; también: caimainir, llagas venéras
bexuntur	beckuntur	becuntur	Acompañar
beluinatur	beluinatur	beluinatur	Colgar
berinatur	berinatur	berinatur	Temblar
bestatur	bestatur	bestatur	Ladear; ladeo
besti	besti	besti	Torcido, chueco
beter	beter	beter	Camino; también: Peter, pete. Ayllo de Atacama
beunitur	beu-nitur	beunitur	Espantar
bixutar	bickutar	bicutar	Gallareta; ave acuática de ríos y lagunas
biltara	biltara	--	Apellido de 1618
bilti	bilti	--	Halcón, águila, aguilucho
bixi	bicki	biqui	Parecido
birbintur	birbintur	birbintur	Espolvorear
birxe	bircke		Fondo hecho de barro
birinatur	birinatur	birinatur	Arroyo
bisilan	--	bisilan	Pato pequeño
bitainatur	bitainatur	bitainatur	Pellizcar
bič'axma	bitchackma	bitchacma	Viajar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

biti	--	biti	Águila (según San Román)
bitis	bitis	bitis	Pómulos
x	ck	C, q,	
xaxa	ckaacka	--	Tartamudo
xaxs	ckaacks	--	En frente
xabaltun	ckabaltun	cabaltun	Estiércol, guano; forma híbrida
xabar	ckaabar	cabar	Traje, vestido, ropa
xabartantur	ckaabartantur	cabartantur	Vestirse
xabatur	ckabatur	cabatur	Esconder, ocultar, esconder dinero
xaia	ckaaya	--	Buenas cualidades morales
xabi	ckabi	--	Apellido de 1613
xabur	ckabur	cabur	Cerro alto; también: caur, cahur
xabutur	ckabutur	cabutur	Lavarse
xabui	ckabuy	--	Apellido de 1613
xaxa	ckacka	caca	Frente, de los seres humanos
xaxar	ckackar	caçar	Ancho, amplitud
xaxasima	ckackasima	cacasima	Cejas
xaxasintur	ckackasintur	casasintur	Acostarse boca arriba
xaxatur	ckackatur	caçatur	Abrir
xaxč'i	ckacktchi	caçchi	Pescado; bueno, sabroso al paladar
xaxč'i	ckackchi	--	Bueno, agradable
xaxma	ckackma	caçma	Cucaracha
xaxnatur	ckacknatur	caçnatur	Saborear
xaxtur	ckacktur	caçtur	Beber hasta embriagarse
xaxuntur	ckackuntur	caçuntur	Gusto
xaixai	ckaickai	caicai	Oreja(s)
xaimaiñir	ckaimaiñir	caimainir	Podrido

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

xaipi	ckaipi	caipi	Boca; apellido de 1613
xair	ckair	cair	Salado
xaič'i	ckaitchi	caitchi	Piedra, peña, peñasco; granizo; cayche: apellido de 1616
xaiyi	ckai-yi	caiyi	Talón
xala	ckaâla	cala	Amarillo
xalal	ckalal	calal	Quebrada, valle estrecho entre dos cerros
xalama	ckalama	calama	Capital Provincia de El Loa, antiguo ayllu atacameño
xalana	ckalanna	calana	Yema
xalxhaltur	ckalck-haltur	calcultur	Huero, huevo huero
xalxnar	ckalcknar	calcnar	Golpe
xalentata	ckalentata	--	Lascivo (del español)
xalis	ckalis	calis	Odre
xalč'a	ckaltcha	--	Escarpines (del español según Vaïsse)
xamai	ckamai	camai	Nieto; apellido de 1616
xamur	ckamur	camur	Luna; mes; menstruación
xamuriamulei	ckamura-muley	camuriamulei	Eclipse de luna
xan	ckan	can	Vientre
xanasxa	ckanas-cka	--	Goloso, gula
xanxapur	ckanckapur	--	Panzón, obeso
xanxartir	ckanckartir	--	Raspar
xanxata	ckanckata	--	Acción de asar
xani	ckani	cani	Vientre; también: ckanni
xanai	ckannai	canai	Amargo
xanau	ckannau	canau	Vieja, mujer anciana
xantu	ckantu	--	Orilla (español)
xantur	ckantur	cantur	Dar; de ahí cantal= el oferente
xapaxa	ckapacka	--	Rico
xapar	ckapar	capar	Raíz

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa

Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
xapatur	ckapatur	capatur	Crecer; grande
xapin	ckapin	capin	Sol; dios (Tschudi)
xapir	ckapir	capir	Izquierda; zurdo
xapnatur	ckapnatur	capnatur	Mascar hoja de coca
xapxitur	ckapckitur	capqitur	Retar, insultar; hacerse el poderoso
xapsuluntur	ckapsuluntur	capsuluntur	Atorarse
xaptur	ckaptur	captur	Cargar a la espalda
xapun	ckapun	capun	Pueblo
xapur	ckapur	capur	Grande
xaputur	ckaputur	caputur	Sobar
xaxeltanti	ckackeltanti	caqueltanti	Grano de maíz amarillo
xaraxartur	ckarackartur	caracartur	Despedazar, cortar
xarama	ckarama	carama	Acción de cortar
xaranti	ckaranti	--	Nombre de lugar cercano a Socaire
xarao	ckarao	carao	Costilla
xarataire	ckarataire	carataire	Personas delgadas
xarač'i	ckaratchi	--	Viruelas
xaratur	ckaratur	caratur	Cortar, quebrar (San Román)
xarayin	ckarayin	carayin	Acostarse de lado
xari	ckari	cari	Nuevo, verde; cal (Philippi)
xarxistur	ckarickstur	caricstur	Escarcha
xarisur	ckarisur	carisur	Peine
xaru	ckaru	caru	Lado, costado
xarupstur	ckarupstur	carusptur	Astilla
xas	ckas	cas	Hondonada
xasantur	ckasantur	casantur	Moler
xasmas	ckasmas	--	Apellido de 1613
xasmis	ckasmis	--	Apellido de 1611

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa

Castellano

Väisse et (1896)

Lehnert (2002)

	Väisse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
xaspa	ckaspa	caspa	Casi, cuasi
xaspana	ckaspana	caspana	Poblado atacameño; etimológicamente: Hijo de la hondonada (según Väisse)
xasa	ckas-sa	casa	Portillo
xastur	ckastur	castur	Abrir
xat'a	ckatta	cata	Hoja
xatalnatur	ckatalnatur	catalnatur	Aplastar
xatarpi	ckatarpi	--	Catarpe, lugar cercano a San Pedro
xatasencul	ckatasencul	catasencul	Otra vez, más tarde
xatat	ckatat	--	Apellido de 1622
xač'a	ckatcha	catcha	Apestado, enfermo de viruelas
xač'axa	ckatchacka	catchaca	Áspero; terreno predregoso
xač'axtur	ckatchacktur	catchactur	Zafarse
xač'atur	ckatchatur	catchatur	Trasquilar
xaič'bi	ckaychbi	catchbi	Él
xač'xa	ckachcka	catchca	Aquel; tipo de pan
xač'i	ckatchi	catchi	Aquel
xač'ir	ckatchir	catchir	Dulce; chicha de maíz
xač'irxoč'	ckatchirckotch	catchircotch	Aquellos
xač'irutaino	ckatchi-rutaino	catchi rutaino	Año pasado
xač'unti	ckatchunti	catchunti	Hoz
xati	ckati	cati	Piel
xatič'auña	ckatitchauña	catitchauna	Imposible
xatir	ckatir	catir	Cuero
xatnatur	ckatnatur	catnatur	Volver, remangarse, descubrirse, desnudarse
xatnu	ckatnu	catnu	Seno
xatu	ckatu	catu	Roca, peña; caderas
xatur	ckatur	catur	Llamar ; también: cuero
xauxaitur	ckauckaitur	caucatur	Asar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

xausama	ckausama	causama	Vida
xausatur	ckausatur	causatur	Vivir, resucitar
xauskučaxnir	ckauscuchajnir	--	Apellido de 1618
xauč'a	ckautcha	cautcha	Hierba parecida a la malva
xauti	ckauti	cauti	Huevo
xaya	ckaya	caya	Bien, bueno
xaxč'i	ckacktchi	--	Apellido de 1616
xayaritur	ckayaritur	cayaritur	Empezar
xayatur	ckayatur	cayatar	Sanar
xaiyi	ckai-yi	--	Talón
xe	cke	que	Muy, mucho
xeba	ckeba	queba	Marimacho
xebi	ckebe	quebe	Aluvión
xedúdama	ckedúdama	--	Duda (del español)
xeč'i	ckeetchi	quectchi	Encima
xelas	ckeelas	--	También: ckatchi-yuyo, una planta o arbusto
xes	ckees	--	Medio
xeič'u	ckei-tchu	--	Liendre
xeinč'a	ckein-tcha	queincha	Seco
xeitin	ckeitin	queintin	Techo
xelar	ckelar	quelar	Brasa, fuego
xelixelte	ckeleckelte	quelequelte	Planta espinosa; también: llamada candial
xeleuč'auña	ckeleutch-auña	queleuchauña	Nunca
xeli	ckeli	queili	Silla de montar, avío o alforja de cabalgadura
xelinar	ckelinar	quelinar	Aire, atmósfera
xelč'ar	ckeltchar	queltchar	Verdad
xelti	ckelti	quelti	Nervioso
xeltur	ckeltur	queltur	Cardo

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Väisse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
xempur	ckempur	quemptur	Usar
xenia	ckenia	quénia	Diente
xeni	ckenni	queni	Uña
xenč'ayaxe	ckentchayacke	quenchayaque	Destemplar
xenč'oxol	ckentchockol	quentchocol	Encías
xentur	ckentur	quentur	Valor
xepar	ckepar	quepar	Faja
xepe	ckepe	quepe	También: ckepi, ojo
xepiač'ana	ckepiatchana	quepiatchana	La niña del ojo, lo negro del ojo
xepixati	ckepi-ckati	quepicato	Párpados
xepininar	ckepininar	--	Maleficio, mal de ojo
xepininai	ckepininai	quepininai	Pupila, niña del ojo
xepinumar	ckepinumar	quepinumar	Tuerto
xepipuí	ckepipuí	quepipui	Lágrima
xepisina	ckepisinna	quepisina	Pestañas
xepitarana	ckepitarana	quepitarana	Lo blanco del ojo
xepnitur	ckepnitur	quepnitur	Despertar
xep'ar	ckepar	--	Cinturón
xeptur	ckeptur	queptur	Sacar
xerantur	ckerantur	querantur	Mascar
xersitur	ckersitur	quersitur	Asustar
xestur	ckestur	questur	Pararse
xeč'ir	cketchir	quetchir	Huevo de piojo; también:ckitcke o kitcho o quitche
xet'i	cketti	queti	Año
xeutur	ckeutur	queutur	Llorar
xeui	ckeu-uy	quénia	Dientes
xibur	ckibur	quibur	Hembra, lo femenino
xi	cki-i	qui	Mi, mío

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

xis	cki-is	quis	Entre
xitur	cki-itur	quitur	Pelear
xilapana	ckilapana	quilapana	Aloja, bebida atacameña de algarroba
xilir	ckilir	quilir	Ratón
xiltorsočompa	ckiltorsocompa	--	Apellidos de 1618
xintur	ckintur	quintur	Roer
xipti	ckipti	quipti	Cama, también: ckitti
xiptur	ckiptur	quiptur	Amar, querer
xič'natur	ckitchcknatur	quitchnatur	Anudar
xira	ckira	--	Compuerta
xirxir	ckirckir	quirquir	Paloma pequeña de la cordillera
xisč'atur	ckis-tchatur	quischatur	Besar
xisti	ckisti	quisti	Greda
xits	ckits	quits	Suyo
xito	ckito	quito	Arriba
xoximbaltir	ckockimbaltir	--	Apellido de 1615
xoxo	ckocko	coco	Loma, espalda, apellidos de 1615
xoxops	ckockops	cocops	Este; detrás, atrás
xoxsur	ckocksur	cocsur	Pedo
xoxu	ckocku	cocu	Atrás
xoiba	ckoiba	--	Cueva, del castellano
xoixtur	ckoixtur	coictur	Alegría, alegrarse; hombrear
xoixstur	ckoixstur	coicstur	Aborrecer
xoiman	ckoi-man	coiman	Duende; remolino
xoimar	ckoimar	coimar	Ventolera
xoimatur	ckoimatur	coimatur	Olvidar
xoinatur	ckoinatur	coinatur	Hilar
xoirama	ckoirama	coirama	Atardecer; el crepúsculo

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Väisse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
xoixstur	ckoickstur	coistur	Odiar
xoič'i	ckoitchi	coitchi	Arcoiris
xoitur	choitur	coitur	Huso
xol	ckol	col	Con
xolaxuntur	ckolackuntur	colacuntur	Ensartar
xolan	ckolan	colan	Perdiz
xolas	ckolas	colas	Bebida de harina tostada con agua; mediodía
xolatur	ckolatur	colatur	Almorzar
xolbaxtur	ckolbacktur	colbactur	Responder, contestar
xolxol	ckolckol	colcol	Rótula de la rodilla
xoltur	ckolcktur	colctur	Caer
xoli	ckoli	coli	Tórax, cuerpo; también: ckooli
xols	ckools	cols	Agujero
xoltao	ckoltao	coltao	Añapa, componente de la chicha
xolti	ckolti	colti	Cuello del vestido
xomal	ckomal	comal	Garganta
xomuraimir	ckomuraimir	comuraimir	Ronquera, enronquecido
xonatur	ckonatur	conatur	Temer
xoni	ckonni	coni	Antes
xonixs	ckonicks	conics	Anciano
xonir	chonrir	conir	Diestra
xontarhualtir	ckontarhualtir	--	Apellido de 1626
xontur	ckonntur	contur	Buscar
xonti	ckonnti	conti	Gente; hombre (Moore)
xontatur	ckontatur	--	Agradecer
xoxops	ckooockops	--	Detrás
xoyo	ckooyo	--	Cuello, del castellano
xopa	ckopa	copa	Puño, mango



Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

xopaxotur	ckopackotur	copacotur	Corretear
xopal	ckopal	--	Apellido de 1620
xopailit'i	ckopailitti	copailiti	Larva
xopailit'i	chopailitti	copailiti	Larva de sapo
xopi	ckopi	copi	Manco
xoraitur	ckoraitur	coraitur	Mecer
xori	ckori	cori	Gordo; cuento, chisme
xorin	ckorin	corin	Verdad
xorinta	ckorinta	corinta	Cierto
xoritur	ckoritur	coritur	Engordar
xoro	ckoro	coro	Cáscara de huevo
xorpintur	ckorpintur	corpintur	Deshojar
xosxantur	ckosckantur	coscantur	Vendar
xosxatur	ckosckatur	coscatur	Abrigar, tapar
xosxo	ckoscko	cosco	Lechuza
xot	ckot	cot	Suyos
xota	ckota	cota	Los; sufijo de plural: simacota= hombres
xotaxsaya	ckotack-saya	cotacsaya	Míos
xotar	cko-tar	cotar	Costura
xotatur	ckotatur	cotatur	Revolcar
xotxot	ckot-ckot	cotcot	Gallina clueca; cluequera
xoč'	ckotch	cotch	La; aquella; aquel
xoič'ayá	ckoychayá	cotchayá	A los; a la
xoč'í	ckotchí	cotchí	Enfermo
xoč'o	ckotcho	cotcho	Mazamorra con harina de trigo tostado
xotxo	ckot-cko	cotco	Cráneo
xotxol	ckot-ckol	cotcol	Con ellos
xontuntur	ckontuntur	contuntur	Cabestrear; tirar del cabestro

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
xoi	ckoi	coi	Voz
xoiyaxne	ckoi-yajne	coiyajne	Contento
xoiyi	ckoi-yi	coiyi	Bordo; extremo
xoiyotur	ckoi-yotur	coiyotur	Amarrar
xoyu	cko-yu	coyu	Junto
xubi	ckubi	cubi	Chinchilla
xuxs	ckucks	cucs	Inútil
xúxuntur	ckúckuntur	cúcuntur	Silbar
xuič'ar	ckui-tchar	cúitchar	Crudo
xuyiai	ckuy-iyai	cuiyai	Triste
xuyiatur	ckuy-iatur	cuiyatur	Tener lástima
xuyiučur	ckuy-iucur	cuiyucur	Ruedecita del huso de hilar
xulan	ckulan	cúlan	Cara
xuli	ckuli	culi	Descalzo
xulub	ckulub	culub	Tobillo
xulun	ckulun	culun	Malva
xumainir	ckumainir	cumainir	Paralítico
xumi	ckumi	cumi	Látigo, penca; planta cactácea; También: ckummi
xun	ckun	cun	Nosotros
xuna	ckunna	cuna	Nosotros (San Román), nuestro
xunabur	ckunabur	cunabur	Espantajo
xunatur	ckunatur	cunatur	Temer; cobarde
xunau	ckunau	cunau	Miedo
xunsa	ckunsa	cunsa	Nuestro
xuntur	ckuntur	cuntur	Cocer
xupa	ckuppa	cupa	Hospedaje
xúputur	ckúputur	cúputur	Ofrecer
xurasa	ckurasa	curasa	Ollita



Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

xuratur	ckuratur	curatur	Romper
xuri	ckuri	curi	Viento; También: Cintura; puma (San Román)
xurius	ckurius	curius	Desintería
xuru	ckuru	curu	Puma
xuruíya	ckuruí-ya	curuí	Viento
xusxantur	ckusckantur	cuscantur	Amarrar
xusxatur	ckusckatur	cuscatu	Abrigarse
xuso	ckusso	cusu	Canilla
xustalanu	ckustalanu	custalanau	Planta del pie
xustur	ckustur	custur	Madurar
xusur	ckussur	cusur	Médula de los huesos
xuta	ckuta	cuta	Sal, Tambien: ckutta
xuč'ir	ckutchir	cutchir	Pie; coche (Philippi)
xutxuntur	ckutckuntur	cutcuntur	Salar (verbo)
xutxutí	ckutckutí	cutcuti	Chinchilla corriente o chamuscada
xuč'i	ckutchi	cutchi	Empeine
xuč'intur	ckutchintur	cutchintur	Andar a pie
xuč'ubi	ckutchubi	cutchubi	Esquina
xut'i	ckutti	cuti	Ombbligo
xutuptur	ckutuptur	cutuptur	Volcar
e			
ene	--	ene	Pasado mañana
entelakiá	--	entelaquiá	Por donde
entikiá	--	entiquiá	Donde
entpakiá	--	entpaquiá	Para donde
eskapama	--	eskapama	Nombre de la papa negra
etinkpiaré	--	etincpiaré	Entonces

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Väisse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
h	h	h	
habayur	haaba-yur	habayur	Agua corrompida o podrida
habu	haabu	habu	Aliento, respiración, saliva
halar	haalar	halar	Estrella
halarxapur	haalarckapur	--	Lucero
halur	haalur	--	Calor, del castellano?
hana	haana	hana	Trenza de pelo
haras	haaras	--	Cien, centena
hari	haari	hari	Cuervo, cóndor
haru	haaru	haru	Resuello
hata	haata	hactu	Ayer
hač'i	haatchi	hatchi	Negro
hat'i	haatti	hati	Quizás
haxamur	hackamur	hacamur	Leña de quemar
haxmur	hackmur	hacmur	Revenque
haixtur	haicktur	haichur	Vergüenza, avergonzarse
haimaitier	hay-may-tier	haimaitier	Aprender, saber
haipsxuntur	hay-ps-ckuntur	haipscuntur	Entender
haitatur	haitatur	haitatur	Beber
halainatur	halainatur	--	Reunir
halpaps	halpaps	halpaps	Adelante
halurtiempia	halur-tiempia	--	Tiempo de calores (castellanización)
hamatur	hammatur	hamatur	Decir
hampi	hampi	--	Medicina
hampitur	hampitur	--	Curar
hanatuya	hanatuya	--	Zorrino
hanxusatur	hanckusatur	hancusatur	Obsequiar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

hapus	hapus	hapus	Harina tostada
hara	hara	hara	Rancho, vivienda provisional
harixuntur	harickuntur	haricuntur	Descansa
harnatur	harnatur	--	Cernir
hatxač'atur	hatckatchatur	hatcachatur	Respirar; también: hatratchatur
hatitur	hatitur	--	Entrar
hat'a	hatta	hata	Ayer
hat'ahatxu	hattahatcku	hatahatchu	Anteayer
hat'at'ulti	hattattulti	hatatulti	Ayer tarde
hautur	hautur	hautur	Venir
haiaxay	hay-iackay	--	Hiel
haiantur	hay-iantur	hayantur	Encender
hebar	hebar	hebar	Minga
hebi	hebbi	hebi	En frente
hebir	hebir	hebirhebitur	Piojo
hebitur	hebitur	hebitur	Preguntar
hebíutur	hebíutur	hebiutur	Suspirar
hebíuma	hebíuma	hebiuma	Suspiro
hexatatur	heckatatur	hecatatur	Entreverar
helata	heelata	helata	Mentira
helatur	heelatur	helatur	Mentir
henatur	heenatur	henatur	Mezclar
heinatur	hey-natur	heinatur	Moler
hela	Hel-la	--	Mentira
herabuntur	herabuntur	herabuntur	Enseñar
herxar	herck-ckar	hercar	Cantor
herxnatur	hercknatur	herctur	Cantar
hestur	hestur	hestur	Sacar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Väisse et (1896) **Lehnert (2002)**

Castellano

heustur	heus-tur	heustur	Trabajar
heusch'a	heus-tscha	heustcha	Fatiga
heusch'atur	heus-tchatur	heustchatur	Cansarse
heutur	heutur	heutur	Levantarse, volar
hilainatur	hilay-natur	--	Unir
hilis	hilis	hilis	Tiestos, vasijas rotas de tierra
hiltur	hiltur	hiltur	Meter
himri	himri	himri	Hígado
hinxtur	hincktur	hinctur	Hollín
hítan	hítan	hitan	Nido
hoxoltur	hockoltur	hocoltur	Toser, tos
hoxotur	hockotur	--	Enjuagar
hoxuntur	hockuntur	hocuntur	Trillar
holaitur	holaitur	holaitur	Apresa
hoiri	hoy-ri	hoiri	Tierra; también: ttunar, patcha, hoy-tu
hoitu	hoy-tu	hoitu	Suelo
hoitur	hoy-tur	hoitur	Enterrar, entierro
holmtur	holmtur	holmtur	Comer
holor	holor	holor	Quinoa
hónanar	hónanar	hónanar	Tábano
honatur	honatur	honatur	Quemar
honar	honar	--	Nombre de cerro de la cordillera en Toconao – Socayre
honitur	honitur	honitur	Empujar
hohonar	ho-honar	hohonar	Mucho
hohónima	ho-hónima	hohónima	Incendio
hopir	hoopir	hopir	Bofe, pulmón
horxan	horckan	horcan	Piojo recién nacido
horxte	horckte	horcte	Arena

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Väisse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
horsatur	horsatur	horsatur	Violar
hot'a	hotta	hota	Buche
huaxa	huacka	--	Expresión de asombro
hualxa	hualcka	--	Collar
hualtir	hualtir	--	Apellido atacameño
hualtirpopo	hualtirpopo	--	Apellido de 1615
huelterčokina	hualtercoquina	--	Apellido de 1618
huata	huata	--	Ventre
huatačondo	Huatacondo	--	Localidad al sur de Pica, lit. vientre de cóndor
huaič'e	huaytche	--	Pájaro llamado también: pico largo
huxrutur	huckrutur	hucrutur	Mandar
huis	huis	huisla	Vicuña en tropas
huibatur	huib-atur	--	Criar ganado
huinatur	huinatur	huinatur	Olfato
huipsintóstosma	huipsintós tosmá	--	Expresión: ¡atrás!
hulir	hulir	hulir	Blando
hulur	hulur	hular	Malva de la cordillera
húmar	húmar	húmar	Vacío, nudo
humur	humur	humur	Fuego
huntuxs	huntucks	huntucs	Barbón
huntur	huntur	huntur	Barba
hunturič'ari	hunturitchari	--	Barba canosa; también: pelo de la mazorca de maíz
hupainatur	hupay-natur	hupainatur	Fruncir
huraxatur	hurackatur	--	Jurar
hurma	hurma	hurma	Tonto
hutantur	hutantur	hutantur	Sembrar
huiatur	huia-tur	huiyatur	Guardar; cuidar ovejas
huiuntur	Huy-iuntur	--	Juntar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa

Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
huyuta	huyuta	--	Ojota
i	i	i	
ixota	ickota	--	Ellos
ixs	icks	ics	Así
ixsnu	icksnu	icsnu	Entonces
ixspuriayan	icks-puria-ayan	ianinquiare	Siempre
ilxauya	ilckau-ya	ilcauya	Ella
inal	innal	inal	Juntar
inar	innar	inar	Por sí
inti	inti	inti	Tanto
intián	intián	intían	Por ahí
intixlai	intick-lay	inticlai	Tamaño
intipur	intipur	intipur	Bastante
ipnatur	ipnatur	ipnatur	Prenderse
ipsaps	ips-aps	ips-aps	Ambos
irču	ircu	ircu	Que
irinku	irincu	irincu	Con que
irintaku	irintacu	irintacu	¿Qué?
irsaxa	irsacka	irsaca	Nada, también aparece como significando algo.
is	iss	is	Tuyos
isalču	issalcu	isalcu	¿Para qué?
isanta	issanta	isanta	Por el
isiya	issi - ya	isaya	Suyo
ič'a	itcha	itcha	Otro
ič'axota	itchackota	itchacota	Los otros
ič'axu	itchacku	itchacu	Cuyo
ič'ansixs	itchansicks	itchansics	Feo



Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

ič'ikai	itchica	ichicai	Pequeño, chico (influencia del castellano)
ič'oxol	itchockol	itcohol	Más
ič'upur	itchupur	itchupur	Poco
itíxu	itícku	itícu	¿Quién?
itisaxa	itisacka	itisaca	Ninguno
itintur	Ittintur	itintur	Enderezar
iyare	I-yare	iyare	Calzado
k	k	q, c	
kači	--	cachi	Dulce; aquel (adjetivo)
kačintor	--	cachintor	Bebida dulce de algarrobo
kačir	--	cachir	Chicha de maíz (Moore)
kagčią	--	cagcią	Atrás (San Román)
kaiče	--	caiche	Granizo
kailantur	--	cailantur	Piedra plana para endurecer la tortilla de maíz
kaitor	--	caitor	Cordón de lana para amarrarse
kaiyauri	cayllauri	--	Apellido de 1618
kaiiyauri	--	caiyauri	Bien calzado o talón calzado
kalčar	--	calchar	Cortar la caña de maíz después de la cosecha
kanai	--	canai	Huevo
kanti	--	canti	Huevo (Moore)
kapana	--	capana	Papa cortada en la mitad
kapia	--	capia	Tipo de maíz blanco
kapinatin	--	capinatin	Ocaso
kapinbalstur	--	capinbalstur	Orientarse
kapiniamuley	--	capiniamuley	Eclipse de sol
kapipas	--	capipas	A la izquierda
katčil	--	catchil	Por allá; también: catchips

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

	Kunsa		Castellano
	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	
katkiá	--	catquiá	Allí
katua	--	catua	Poblado de la cordillera
kaurčari	--	caurchari	Cerro elevado; lit. cerro overo
kautur	--	cautur	Sucio; guano endurecido
kaya	--	caya	Bien, bueno (San Román)
kayakia	--	caya-aquia	Buena salud
kes	--	ques	Medio
kelas	--	quelas	Planta llamada catchiyuyo
kibir	--	quibir	Maíz rojo anaranjado
kilapanya aítakal	--	quilapanya aitacal	¡Bebe aloja!
kičer	--	quicher	Pájaro rapaz vespertino
kičmana	--	quichmana	“La guagua está llorando”
kiusor	--	quiusor	Tubérculo silvestre comestible; un tipo de harina para pan
katčatur	--	catchatur	Zafarse
katčea	--	catchea	Cascarañas
koisma	--	coisma	Odiar (Moore)
kolančake	--	colanchaque	Arbusto medicinal
konitčaitur	--	chonitchaitur	Zahumar
kokola	--	cocola	Recompensa, pago de un trabajo
kolpačar	--	colpachar	Pago a la tierra, ganado, semilla
kolkitur	--	colquitur	Embarazo
konipas	--	conipas	A la derecha
konte yenakma	--	conte yenacma	“El hombre se enojó”
korkačar	--	corcachar	Brindis con licor a la tierra, al ganado
korpačar	--	corpachar	Brindis, primer saludo a la tierra; tinca a los cerros
koskalal	--	coscalal	Quebrada abrigada
kotaikota	--	Cota icota	Ellos
kotas	--	cotas	Enfermedad

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

koyo	--	coyo	Cuello; parte posterior de la cabeza
krite	--	crite	Cama
kunsanta	--	cunsanta	Demonio; espíritu maligno
kuma	--	cuma	Araña del trigo
kuro	--	curo	Viento
l	l	l	
lari	laari	--	Sangre
lač'ir	laatchir	--	Pájaro
labasatur	labasatur	labasatur	Lamer, ¿besar?
labuntur	labuntur	labuntur	Pastorear
laxaltur	lackaltur	lacaltur	Atar
laxar	lackar	lacar	Choclo - mazorca verde del maíz - húmedo
laxnatur	lacknatur	lacnatur	Envolver
laxnitur	lacknitur	lacnitur	Pasar
laxo	lacko	laco	Planta acuática en las lagunas y ríos de la cordillera
laxtor	lacktor	lactor	Hambruna
laxra	lackra	--	Rajado, partido
laxsi	lacksi	lacsi	Cabeza
laxč'atur	lacktchatur	lacchatur	Jaqueca
laxtulba	lacktulva	lactulva	Distraído, falto de inteligencia
ládia	ládia	--	Oeste
laixu	lay -cku	laicu	Por
laipintur	laipintur	laipintur	Mirar
lálaxma	lálackma	lálacma	Aurora
lallaxunter	lalackunter	lalacuntur	Alumbrar: despuntar el día
lálama	lálama	laláma	Trueno
laxč'ir	lalcktchir	lalcchir	Luz

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

lalxtur	lalcktur	lalctur	Amanecer
lali	lali, lalir	lali	Entrañas
lamí	lamí	lamí	Lascivo
lantur	lantur	lantur	Andar, pasear
laptur	laptur	laptur	Llevar
lari	lari	lari	Rojo, colorado (nombre de lugares cuyo terreno es rojo o rojizo)
lariač'i	lariatchi	--	Rojo oscuro
lasi	las – si	lasi	Lengua
laskar	lascar	--	Volcán de Toconao
latantur	latantur	latantur	Matar
lač'ir	latchir	latchir	Pájaro, ave
lat'atur	lattatur	--	Matar
lat'u	lattu	latu	Instante
laumatur	laumatur	laumatur	Peinarse
lausar	laus – sar	lausar	Desparramado
lauč'ur	lau – tchur	lautchur	Zapallo
layir	lay – ir	layir	Sangre
leba	leba	leba	Ligero
leber	leber	leber	Plata
lexe	lecke		Planta con que se hace la llicta o chile para coquear
lexnitur	lecknitur		Hervir
laxuntur	lackuntur	lacuntur	Retirar
leps	leps	leps	Lejos
leri	leri	leri	Pueblo (aplícase a todo pueblo, except. S Pedro de Atacama)
lesi	les – si	lesi	Lugar
leč'tur	letchtur	letchtur	Reír, jugar, Carnaval.
leyia	ley – ia	leyia	Lejos
liblibar	liblibar	liblibar	Cántaro grande. Aplícase a las personas obesas en son de broma.

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

lixamps	lickamps	licamps	Querencia
lixan	lickan	lican	Pueblo. Término que designa exclusivamente a San Pedro de Atacama
lixana	lickana	licana	Región Atacameña
lixanxabur	lickanckabur		Cerro del pueblo, del país
lixantaxsi	lickantacksi	licantacsi	Atacameño
lixar	lickar		Apellido
lixau	lickau	licau	Mujer
lixí	lickí	liquí	Esposa
lilar	lilar	lilar	Caña de maiz
liplipnatur	liplip - natur		Relumbrar, relampaguear
lič'i	litchi	litchi	Espina
loxati	lockati	locati	Almohada
loxma	lockma	locma	Perro
loxoč'i	lockotchi	locotchi	Achicoria
loxtur	locktur	loctur	Arder
loxuntur	lockuntur	locuntur	Encender
loimur	loy - mur	loimur	Redondo
loinotor	loy - notur	loinatur	Vuelta
lorxnatur	lorcknatur	lorcnatur	Troncharse
losistur	losistur	losistur	Nevada
lupainir	lupay - nir	lupainir	Bola
luxatur	luckatur		Corcovear
luxanatur	luckanatur	lucanatur	Mover
luxlantur	lucklantur	lucatur	Ovillo
lulan	lulan	lulan	Miel - abeja
lulantur	lulantur	lulantur	Sonar, tronar
lunxu	luncku	luncu	Jorobado
lupainatur	lupay - natur	lupainatur	Rodar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
m	m	m	
mara	maara	mara	Cresta
maistur	Mma - istur	maistur	Hallar, procurar
malxar	malckar	malcar	Garganta
mamai	mamai	--	Señora - amiga. Dícese, en conversación, a toda mujer.
mantur	mantur	mantur	Tragar. Trago
manuntur	manuntur	--	Fiar
masairi	masairi	--	Apellido de 1613
masi	masi	--	Prójimo
masatur	massatur	masatur	Salir, subir
mataxai	matackai	matacai	Sobaco
matur	matur	matur	Traer
milxtur	milcktur	milctur	Amortiguarse
miltur	miltur	miltur	Aproximarse
minas	minas	minas	Sombra
minxtur	mincktur	minctur	Ver; de allí
miri	miri	miri	Arbusto
misxán	misckán	miscán	Zapo (de allí: Mischanti: posta vá Calama-Cobija a orillas del Loa)
misxanxalč'u	misckanckaltchu	miscancaltchu	Apio
misxar	misckar	miscar	Soga, cordel
mič'i	mitchi	--	Gato, león, puma
mitč'iya	mitchi - ya	--	Caleta al sur de Cobija
moxeyatur	mocke yatur	--	Soñar -pesadilla
moxor	mockor	mocor	Difunto
molantur	molantur	moluntur	Nombre atacameño de la coca
molti	molti	molti	Nube, nublado
moro	mooro	moro	Mocho (sin oreja. Apellido atacameño)

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa

Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

moraxtur	moracktur	moractur	Catarro
mosi	mossi	mosi	Espeso
muxar	muckar	mucar	Muerto, difunto
muxu	mucku	mucu	Loma
muhu	mu-hu	muhu	Semilla
mulsin	mulsin	mulsin	Muerte
mulsintur	mulsintur	mulsintur	Morir
mulur	mulur	mulur	Hueso
murainir	muray-nir	murainir	Grueso
musur	mussur	musur	Pelo, cabello
mútusma	mútusma	--	Cinco
mut'u	muttu	mustupa	Arriba
mutups	mutups	mutups	Norte
muyaxatur	muyackatur	muyacatur	Envejecer
muyi	muy-i	muyi	Viejo, anciano
n	n	n	
nan	nan	nan	Pierna
nani	nanni	nani	Piernas
nauč'axti	nautchackti	nautchacti	Pantorrilla
negaxa	negacka	--	Negar (influencia del español)
nibtur	nib-tur	nincs	Adorno
ninč'ixs	nintchicks	nintchics	Hermoso, bello, belleza
nisaya	nisaya	nisaya	Del
nuxo	nucko	nuco	Mando
nunar	nunar	nunar	Solo, aislado
nunir	nunir	nunir	Pesado
nuna	nunna	numa	Sombra

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

nutxo	nutcko	--	Sesos
nútuxur	nútuckur	--	Sesos, materia cerebral
p	p	p	
papur	paapur	--	Lana
parxtur	paarcktur	--	Remedar
pač'a	paatcha	--	La Tierra
pabisa	pabisa	--	Pábilo
pairi	pairi	pairi	Mosca, mosquitos
paitur	paitur	paitur	Destapar
palatur	palatur	palatur	Apaciguar
palxa	palcka	--	Horqueta, división
palxtur	palcktur	palchur	Imitar
paluntur	paluntur	paluntur	Limpiar
panxitur	panckitur	panquitur	Empeñar
panxti	panckti	pancti	Feto, niño
pani	pani	pani	Pollo
panta	panta	panta	Sombrero
pantiač'i	pantiatchi	--	Rosado
panč'astur	panchastur	panchastur	Abortar
papuxsi	papucksu	papucsi	Lanudo
papur	papur	papur	Lana
parktur	--	parctur	Remedar
pasaptur	passaptur	pasaptur	Patear
patai	patai	patai	Especie de masa dulce aprensada del fruto del algarrobo
pasir	passir	pasir	Simple
patasxa	patascka		Morocho, maiz
patpitur	patpitur	patpitur	Sacudir

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

pat'a	patta	pata	Madre
pat'a	patta	pata	¡Gracias!
pauna	pauna	pauna	Niño
pauna likau pauna	--	pauna licau pauna	Niña
paunički	--	paunichqui	
pexa	pecka	peca	Canilla
pexač'iuč'iu	peckatchiutchiu	pecachiuchiu	Gorrión
pexai	peckay	pecai	Rabo
pelantur	pelantur	pelantur	Orinar
pelin	--	pelin	Orina
pelti	pel-ti	pelti	Bacenilla, pote de chambre
penatur	penatur	penatur	Cargar un animal; "penaclo" según Moore
penxa	pencka	--	Apellido
penxu	pencku	pencu	Como
penkupásama	--	pencupásama	¿Cómo te va?
pep'i	peppi	pepi	Debajo
perainir	perai-nir	perainir	Plano
peratur	pera-tur	peratur	Tender
pesatur	pesatur	pesatur	Espulgar
pesiptur	pesiptur	pesiptur	Escarbar
petxap	petckap	petcap	Desviarse
pet'ir	pettir	pete	Camino
pibur	pibur	pibur	Mamas, ubres, pechos
pixa	picka	pica	Delgado
pixan	pickan	pican	Angosto
pixar	pickar	picar	Alacrán
pixu	picku	picu	¡Pronto!
pixulebal	pickulebal	piculebal	¡Pronto!

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

pimu	pi-imu	pimu	Falda
pilapatur	pilapatur	--	Perder
pilxta	pilckta	pilcta	Borracho
pilhabatur	pilhabatur	pilhabatur	Indigestión, borrachera, comer
pilpinto	pilpinto	--	Mariposa
pilur	pilur	pilur	Junquillo
pinatur	pinatur	pinatur	Tejer
pinixar	pinickar	pinicar	Nombre atacameño de Peine
pinau	pinnau	pinau	Mellizos
pinstur	pinckstur	pincstur	Telar
pinč'ix	pintchick	pinchco	Cuando
pipita	pipita	--	Cuesco, pepa (del castellano)
pisxu	piscku	--	Ligero
pič'axatur	pitchackatur	pitchacatur	Doblar
pič'au	pitchau	pitchau	Hermano
pič'ipani	pitchipani	pitchipani	Sobrino
pit'ur	pit-tur	--	Hilo de lana
poxlo	pocklo	poclo	Rodilla
poxnur	pocknur	pocnur	Hediondo
poxo	pocko	poco	Acequia
poxor	pockor	pocor	Polvo
poxoy	pockoy	pocoi	Pajarillo de la cordillera
poisintur	poisintur	poisintur	Hinchar
poiya	poi-ya	poiya	Pantorrilla
pololatur	pololatur	pololatur	Empollar
polpon	polpon	polpon	Hervir
ponor	ponnor	ponor	Apolillado
ponotur	ponnotur	ponotur	Asolearse

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

pótun	poótun	pótun	Desarraigar
potaxa	potacka	potaca	Sedimento; depósito; borra
potor	potor	potor	Alud, tierra
poč'estur	potchestur	--	Calambre
potnatur	pot-natur	--	Desenterrar
puxi	pucki	puqui	Huérfano
puxuč'u	puckutchu	--	Vejiga
pulxtur	pulcktur	pultur	Embriagarse
pulsia	pulsia	--	Pulso
pulč'i	pultchi	--	Haraposo y roto. Pájaro de la cordillera.
púluxur	púluckur	púlucur	Cui (conejo: un roedor)
puri	puri	puri	Agua
purintarxč'a	purintarcctcha	purintarccha	Sed de agua
puslatur	puslatur	--	Desarraigar
puč'xur	putchkur	puslatur	Agrio
puč'ur	putchur	putchur	Flor
puiyur	pui-yur	puiyur	Liviano
P'	pp	p	
p'alama	ppálama	--	Tres
p'alantin	ppalantin	--	Tercero
p'alta	ppalta	--	Aplastado, chato.
p'anti	ppanti	--	Rosado
p'auna	ppauna		Niño
p'elatur	ppelatur		Orinar
p'elin	ppelin		Orina
p'iru	ppiru		Porongo, poruña
p'oinu	ppoinu		Segundo

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

p'otor	ppotor		Alud, tierra caída
p'otuntur	ppotuntur		Vomitar
p'oturitur	ppoturitur	poturitur	Revesar
p'oya	ppoya		Dos
p'ulč'i	ppultchi	pulchi	Roto, mal vestido
p'úputur	ppúputur	puputur	Soplar
p'uto	pputo	--	Cuerno para dar señales, soplando en él.
s	s	s	
sali	saali	sambo	Mellizos
samus	saamus	--	Huanaco
sarsitur	saarsitur	sarsitur	Aventar
saba	saba	saba	Saco
sábur	sábur	sábur	Carne
saxa	sacka	saca	También
saxatur	sackatur	sacatur	Voltear
saxiltur	sackiltur	saquiltur	Prendedor
saxtur	sacktur	sactur	Ir
sailau	sailau	--	Apellido de 1612
sailauri	sailauri	--	Apellido de 1616
sairatur	sairatur	sairatur	Llover
saire	saire	saire	Lluvia
sairilúlama	sairilúlama	sairilúlama	Aguacero
salauster	salauster	salaustur	Repugnante
salipani	salipani	Sali pani	Sobrina
salpa	salpa	salpa	Delante
saltun	saltun	saltun	Dentro
sap'lur	sapplur	saplur	Espiga de maíz

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
saritur	saritur	saritur	Parir
sxina	sckina	squina	Uñas
seber	seber	seber	Planta de la cordillera
sexri	seckri	--	Apellido de 1616
sexč'ar	seckstchar	secchar	Oscuro
sexsaholor	secksaholor	secsaholor	Variedad de quinoa, llamada también yuyo
selaya	selaya	selaya	Lugar de la boca donde el indio junta la coca que está masticando
selims	selima	selima	Mentira
selti	selti	selti	Azul
seltitanti	seltitanti	seltitanti	Grano de maíz azul
seman	semann	seman	Juntos
sema	semma	--	Uno
semu	semmu	--	Primero
sempurai	sempuray	sempuray	Único
sepitur	sepiltur	sepiltur	Colgar el moco
sep'i	seppi	sepi	Nariz
sep'iantur	seppiantur	sepiantur	Acostarse de barriga; boca abajo
serar	serar	serar	Frío
seri	seri	seri	Chépica
séč'ama	sétchama	sétchama	Glotón
siantur	siantur	siantur	Apagar
sixin	sickin	siquim	No; confrontar con: ackanu
sixir	sickir	siquir	Aún
sixiri	sickiri	--	Apellido 1613, 1615, cfr Sitchere: arena
sič're	sichre	--	Apellido de 1620
sixsa	sicksa	--	Apellido de 1615
sixu	sicku	sicu	Ají
sirán	si-irán	sirán	Ayuno

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Kunsa Lehnert (2002)	Castellano
silataxil	silatackil	silataquil	Quijada
silxu	silcku	--	Apell.1611 (tal vez Sicku)
silá	sil-la	silá	Llama (el animal)
sima	sima	sima	Hombre, marido (también: Simma)
sinsikaur	sinsicaur	--	Apellido de 1613
sinsikuna	sinsicuna	--	Apellido de 1611
simantisemu	simanti-semmu	Sinanti semu	Una vez
sinč'a	sintcha	sintcha	Nada
sinxs	sincks	sinxs	Tan, tanto
sinatur	sinnatur	sinatur	Llenar
sip'asi	sippasi		Concubina
sip'ur	sippur	sipur	Honda para lanzar piedras
sirantur	sirantur	sirantur	Tostar. Planta de la cordillera llamada también esporal
sirbič'ar	sirbitchar	subitchar	Desagradable
sitaxsur	sitacksur	sitacsur	Trompada; golpe
situr	situr	situr	Planta, llamada también: cadillo
sočaire	socaire	--	En atacameño Suckar
soxe	sockete	soque	Brazo
soxersema	socketersema	soquersema	Vara
soxoyo	socketoyo	socoyo	Puño
solar	solar	solar	Mancha
solatur	solatur		Confrontar con: ttanatur
solis	solís	solis	Comida de frangollo
solor	solor	solor	Flamenco, parina. Aylo de Atacama (voz quechua)
sómala	sómmala	sómala	Puente
solptur	soolptur	solptur	Desnudarse
sorortur	sorortur	sorórtur	Arrastrar
sorútur	sorútur	sorutur	Tirar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

sotatur	sotatur	sotatur	Tapar
suxar	suckar	--	Confrontar con: Socaire
suxóxo	suckócko	--	Revés de la mano
suxnútur	sucknútur	sucnutur	Brincar
suxumal	suckumal	sucumal	Chuchoca
suič'i	suitchi	suitchi	Sebo
sulaié	sulay-ié	sulayié	Dedo
sulatur	sulatur	sulatur	Quitar
sulxa	sulcka	--	El hijo último, el benjamín de la casa
sunč'ir	suntchir	suntchir	Amargo
suntia	suntia	--	Barba
supai	supai,suppai	--	Demonio, confrontar: Tschudi. Apellido de 1612; Supa
surstua	surstua	surstur	Helar
sutálanau	sutálanau	sutalanau	Palma de la mano
sutar	sutar	sutar	Picaflor, apellido actual atacameño
suč'i	sutchi	--	Diez
suyie	Suy-ie	--	Feto de animal
suyi	suy-i	suyi	Mano
t	t	t	
tabiltur	tabiltur	tabiltur	Bajar
taxaxntur	tackackntur	--	Palmotear
taxatur	tackatur	tacatur	Esperar
taxei	tackei	taquei	Boca- toma; garganta
taxos	tackos	tacos	Ramas de árbol
taxtaxnatur	tacktacknatur	tactacnatur	Cacarear
taxuntur	tackuntur	yacuntur	Advertir
tama	tama	tama	Calor

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

tanti	tanti	tanti	Semilla, grano de maíz
tapalur	tapalur	tapalur	Carga
tapatur	tapatur	--	Atajar
tapu	tap-pu	tapu	Ya
tapur	tapur	tapur	Tarde
tarxtur	tarcktur	tarctur	Reventar
tarxma	tarckma	taracche	Sed; también: tarcma
tasxmatur	tasckmatur	tascmatur	Padecer
tastar	tastar	--	Apellido de 1612
tatai	tatai	--	Amigo
tebainatur	tebainatur	tebainatur	Colgar
texa	tecka	teca	Chilca
texaitexar	tecka i teckar	teca	Frío
texanátur	teckanátur	tecanátur	Enfriar confrontar con Atacama
téxara	téckara	--	Nueve
textur	teckitur	tequitur	Despedazar
tei	tei	tei	Bueno
temnatur	temnatur	temnatur	Urdir
temptur	temptur	temptur	Alzar
tepirtur	tepirtur	tepirtur	Agarrar
tepitur	tepitur	tepitur	Exprimir jugo
tixan	tickan	tican	Padre
tixne	tickne	ticne	Codo
tilir	tilir	tilir	Picante
tilxo	tilcko	--	Apellido de 1618
tintiçaur	tinticaur	--	Apellido de 1613
típalo	típalo	típalo	Vulva muliebris, vagina
tísitur	tísitur	tísitur	Pedir

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

titibi	titivi	--	Apellido de 1618
toxe	tocke	--	Comida
toxo	toco	--	Hondo
toxoa	tocoa	--	Apellido de 1620
toxnatur	tocknatur	tochnatur	Apedrear
toxol	tockol	tocol	Hondo, hondura
toxor	tockor	tocor	Hondo
toxra	tockra	--	Color claro
toiba	toiva	toiva	Paloma
tolaxútur	tolackútur	tolacútur	Junta
tolba	tolva	tolva	Racimo
toro	toro	toro	Año
torolari	torolari	torolari	Una especie de araña
tuxitur	tuckitur	--	Ocupar
tuxu	tucku	--	Cerca
tuxubuntur	tuckubuntur	tucubuntur	Desocupar
tuxur	tuckur	--	Búho
tultaptur	tultaptur	tultaptur	Bostezar
tulur	tulur	tulur	Dormir
tulba	tulva	--	Campo abierto
tumainatur	--	tumainatur	Arder con llamaradas
túsutur	tússutur	--	Bailar
tusatur	tussatur	tusatur	Desparramar
tusxantur	tusckantur	tuscantur	El escarbar de la gallina
tusumar	tussumar	tusumar	Bailar con la guitarra
tutu	tutu	--	El pezón de los pechos
tutur	--	tutur	Saliva, escupo
tútutur	tútutur	tútutur	Mamar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

	Vaïsse et (1896)	Lehnert (2002)	Castellano
t'	tt	t	
t'axatur	ttackatur	tacatur	Gritar (rebuznar)
t'axei	ttackei	taquei	Paladear
t'axtur	ttacktur	tactur	Estornudar
t'aire	ttaire	taire	Pelado
t'alatur	ttalatur	talatur	Apearese: baile atacameño practicado aún en Peine y Socaire
t'ami	ttami	Tami	Caliente; Puritama : agua caliente
t'anastur	ttanastur	tanastur	Encomienda
t'anatur	ttanatur	tanatur	Defecar
t'anur	ttannur	tanur	Estiércol
t'ansir	ttansir	tansir	Tener
t'anstur	ttanstur	tanstur	Haber
t'antur	ttantur	tantur	Ponerse
t'anutaxe	ttanutacke	tanutaque	Sucio. Confrontar con: tckitcka
t'apian	ttapian	tapian	Madrugada
t'apir	ttapir	tapir	Morocho
t'arabatur	ttarabatur	tarabatur	Endurecer
t'arana	ttarana	tarana	Canas
t'arar	ttarar	tarar	Blanco, duro, firme. Dícese de un terreno con eflorescencias salitrosas
t'ari	ttari	tari	Macho
t'ásitur	ttásitur	tátisur	Vender
t'asnatur	ttasnatur	tasnatur	Brindar
t'astar	ttastar	--	Apellido de 1612
t'astur	ttastur	tastur	Estar
tatanar	--	tatanar	Atajar el agua, desviarla hacia otro sector de riego
tatasko	--	tatasko	Nombre dado a las llamas macho
tayatur	tayatur	tayatur	Aparecer

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

t'extur	ttecktur	tectur	Estaca
t'elier	ttelir	telir	Vicuña
t'eratur	tteratur	teratur	Desollar
t'etur	ttetur	tetur	Llegar
t'eyia	ttey-ia	teyia	Confrontar con: ckaya. Bien, bueno
t'ixa	tticka	--	Señal, flor
t'ixutur	ttickutur	ticutur	Separar
t'ipal	ttipal	--	Vulva muliebris
t'ipan	ttipan	tipan	Delgado
t'iunur	ttiu-nur	tiunur	Lunar
tióxomar	tióckomar	tócomar	Gusano
t'omaitur	ttomaitur	tomaitur	Derrumbar
t'onxtur	ttoncktur	tonctur	Arrodillarse
t'opor	ttopor	--	Largo-prendedor
t'ostil	ttostil	tosti	Después
t'ostur	ttostur	tostur	Acabar
t'otor	ttotor	totor	Espina
t'oyur	ttoy-ur	toyur	Humareda
t'uxu	ttucku	tucu	Cerca
t'uixtur	ttuicktur	toictur	Conocer
t'ulti	ttulti	tulti	Sueño; noche
t'ultur	ttultur	tultur	Soñar
t'ulba	ttulva	tulva	Campo, pampa
t'ulbalentur	ttulvalentur	tulvalentur	Arrasar, asolar
t'unar	ttunar	tunar	Terreno
t'upia	ttupia	tupia	Coronta
t'uri	tturi	turi	Casa: brea (planta)
t'ups	ttups	tups	Casa

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

t'urixa	tturicka	turica	Rancho
t'usu	ttusu	tusu	Nudo
t'usune	ttusune	tusune	Baile
t'utatur	ttutatur	tatur	Escupidera
t'uti	ttuti	tuti	Mazorca
t'utair	ttutair	tutair	Morro
t'utur	ttutur	tutur	Saliva, escupo
č'	Tch, ts, tz, tc, ch	ch	
č'ari	tchaari	chari	Overo
č'axatur	tchackatur	chacatur	Rasguñar
č'axabatur	tchackabatur	chacabatur	Chamuscar
č'axnatur	tchacknatur	chacnatur	Despegar
č'axč'astur	tchacktchastur	chacchastur	Corteza de árbol
č'axei	tchackei	chaquei	Costal, saco
č'axo	tchacko	chaco	Trigo pelado
č'alau	tchalau	chalau	Pene
č'alti	tchalti	chalti	Lagarto. Apellido de 1615
č'altau	tchaltau	--	Apellido de 1615, 1683
č'amaul	tchamaul	--	Rocío
č'ambí	tchambí	--	Apellido de 1615
č'ama	tchamma	--	Fuerza
č'anatur	tchanatur	chanatur	Mezquino
č'anxa	tchancka	choconor	Frangollo (maíz chancado)
č'ánima	tchánima	chánima	Dolor
č'apaxútur	tchapackútur	chapacútur	Pisotear
č'apaltin	tchapaltin	--	Cuarto
č'apatur	tchapatur	chapatur	Usurpar, robar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

č'aptorquimeni	tchaptorquimeni	--	Apellido de 1615
č'apuxar	tchapuckar	chapucar	Ladrón
č'apur	tchapur	chapur	Zorro
č'ari	tchari	--	Overo- Hinc; Caburchari; vía Toconao- Salta: cerro overo
č'aunatur	tchaunatur	chaunatur	Encolar
č'auxtur	tchaucktur	--	Afirmarse
č'aič'ai	tchay-tchay	--	Apellido de 1613
č'aya	tchaya	--	Confrontar con: ckits; ckot
č'ainar	tchaynar	chainar	Chañar, árbol
č'áxitur	tcháckitur	chaquitur	Compra
č'exantur	tcheckantur	checantur	Cocer
č'exatintur	tcheckatiintur	checatintur	Lavar
č'exitur	tcheckitur	chequitur	Remojar
č'exnar	tchecknar	checnar	Olla
č'exč'exnatur	tchecktchecknatur	checchecnatur	Comezón
č'exuntur	tcheckuntur	checuntur	Dar nombre, bautizar
č'ei	tchei	chei	Nombre
č'ema	tchema	chema	Tú, vos
č'enxi	tchencki	chenqui	Te
č'enxol	tchenckol	chencol	Contigo
č'énsaya	tchénsaya	chénsaya	Vuestro, tuyo
č'erar	tserar	--	Frío
č'ixal	tchickal	chical	Peña
č'ixnar	tchicknar	chicnar	Golpearse
č'ili	tchili	chili	Ceniza; también la que se emplea en la masticación de la coca
č'imir	tchimir	chimir	Nieve
č'imir	tsimir	--	Nevada
č'imitur	tsimitur	--	Nevar

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Vaïsse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

čintor	--	chintor	Canas grandes
č'íntur	tchíntur	chíntur	Varilla; arbusto
č'inxonao	tchinckonao	chinconao	Torbellino
č'inxol	tchinckol	chincol	Con vosotros
č'inur	tchinur	chinur	Riñón
č'ipaxintur	tchipackintur	chipaquintur	Pestañar
č'ipaxnatur	tchipacknatur	chipasnatur	Gesticular
č'ipnatur	tchipnatur	--	Contar, referir
č'isanxo	tchisancko	chisanco	Dormilón
č'isxur	tchisckur	chiscur	Velludo
č'ita	tchita	--	Corderillo
č'itax	tchitack	chitac	Corazón
č'itaxantur	tchitackantur	chitacantur	Acordarse, amar
č'itč'ebala	tchitchebala	chitchebala	Murciélago
č'itxa	tchitcka	chitca	Sucio
č'iuči	tchiuuchi	--	Pollo
č'onič'aitur	tchonitchaytur	chonitchaitur	Sahumar
č'oxbar	tchockbar	chockbar	Pato. Apellido actual chocobar
č'oxeapus	tchocke apus	choque apus	Harina tostada
č'oxlo	tchocklo	choclo	Hombro
č'oxnatur	tchocknatur	chocnatur	Picotazo, picotear
č'oxnutur	tchocknutur	chocnutur	Encojer
č'oxo	tchocko	choco	Mariposa
č'oxontur	tchockontur	chocontur	Coire
č'oxoptur	tchockoptur	chocoptur	Beber con exceso, chupar
č'oč'au	tchotchau	chotchau	Arbustito parecido al boj
č'oilatur	tchoilatur	choilatur	Inclinarse
č'ólama	tchólama	--	Ocho

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896)

Lehnert (2002)

Castellano

č'olo	tcholo	cholo	Perrillo
č'ómitur	tchómitur	chómitur	Ribetear
č'ó	tchóo	chó	Testículos
č'orxtur	tchorcktur	chorctur	Disparar, escapar
č'oroní	tchoroní	choroní	El cencerro que usan en Socaire para tocarlo en el baile del Sairi
č'orstur	Tchorstur	chorstur	Hambre
č'otar	Tchotar	chotar	Trigo tostado
č'oč'i	Tchotchi	chotchi	Afuera
č'oya	Tchoya	--	Siete
č'uxainir	Tchuckaynir	chucainir	Arruga
č'uxnatur	Tchucknatur	chucnatur	Derramar
č'uxula	Tchuckula	chucula	Luche
č'uxun	Tchuckun	chucun	Zancudo
č'uilo	tchuy-lo	--	Gorro
č'uimatur	tchuiimatur	chuiimatur	Ahumar
č'uinu	tchuiu	chuiu	Labios
č'ulalajte	tchulalayte	chulalajte	Biznieto
č'ulxtur	tchulcktur	chulctur	Bañarse
č'ulpi	tchulpi	--	Apellido de 1613
č'uluxtur	tchuluscktur	chulusctur	Trapos, harapos
č'unč'urún	tchuntchurún	chunchurún	Patito de la cordillera
č'ura	tckura	tcura	Cintura
č'uraxar	tchurackar	churacar	Avestruz
č'urxnatur	tchurcknatur	churnatur	Apuntar
č'uruxutur	tchuruckutur	churucutur	Hurguear
č'use	tchuse	chuse	Sobrecama
č'usli	tchusli	chusli	Papa
č'uč'ar	tchutchar	chutchar	Planta de la cordillera

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Kunsa
Vaïsse et (1896) Lehnert (2002)

Castellano

č'uč'oxa	tchutchocka	chutchoca	Crespo
č'utnatur	tchutnatur	chutnatur	Doblarse, inclinarse
č'uyau	tchuyau	--	Apellido de 1613
c	c	c	
čukun	--	chucun	Zancudo
čuya	--	chuya	Harina de maíz
čuyu	--	chuyu	Pajarito de color café
y	y	y	
yalir	yalir	--	Mozo; joven de más de 15 años
yabían	yabían	yabían	Despacio, lentamente
yaxlo	yacklo	yacio	¡Sea bueno!
yaxo	yacko	yacus	Agua
yaxtamari	yacktamari	--	Vecino
yaxus	yackus	yacus	Ser
yali	yali	yali	Algarrobo: árbol atacameño. También: yai
yampu	yampu	--	Suave
yanxul	yanckul	yancul	Maíz
yaninxiare	yaninckiare	yaninquiare	Siempre
yantu	yantu	yantu	Trozo
yapatur	yapatur	yapatur	Tocar
yapu	yapu	--	Abundante, rico
yarpnatur	yarpnatur	yarpnatur	Herir
yatur	yatur	yatur	Pus
yébitur	yébitur	yebitur	Oír
yeia	Ye-ia	--	Hiel

Propuesta de Grafemario
para llevar la fonética al
ámbito de la escritura

Väisse et (1896)

Kunsa
Lehnert (2002)

Castellano

yenapatur	yenapatur	yenapatur	Ayudar
yenxtur	yencktur	yenctur	Enfadar
yoxet'ur	yockettur	yoquetur	Echar
yoxontur	yockontur	yocontur	Hablar
yoxto	yockto	yocto	Sordo
yonxo	yoncko	yonco	Legaña
yot'o	yotto	yoto	Barro
yuxitur	yuckitur	yuqitur	Ahijada
yuxisur	yuckisur	yuquisur	Picana
yuxnán	yucknán	yucnán	Vinchuca
yulatur	yulatur	yulatur	Encebar
yumainatur	yumaynatur	yumainatur	Cimbrar
yupai	yupai	yupay	Muy, mucho
yusxa	yusca	--	Resbaloso
yuyayaxo	yuyayaco	--	Volcán de la cordillera al sur de Atacama
yuyo	yuyo	yuyo	Planta comestible parecida al bledo español

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cofré Fernández, María y Lovera Burgos, Patricia. 2004. Matemática para contexto Lican Antai, 2º Básico. PEIB-MINEDUC.

Cortés Gómez, Lucy. 2006. Matemática para contexto Lican Antai, 4º Básico. PEIB-MINEDUC.

Lehnert, Roberto. 2002. Diccionario normalizado de la lengua cunsa. Universidad de Antofagasta, Antofagasta.

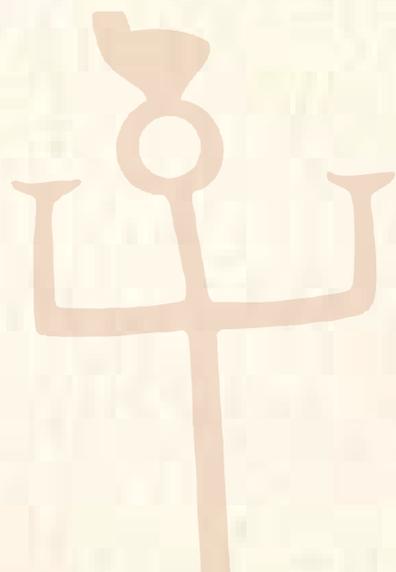
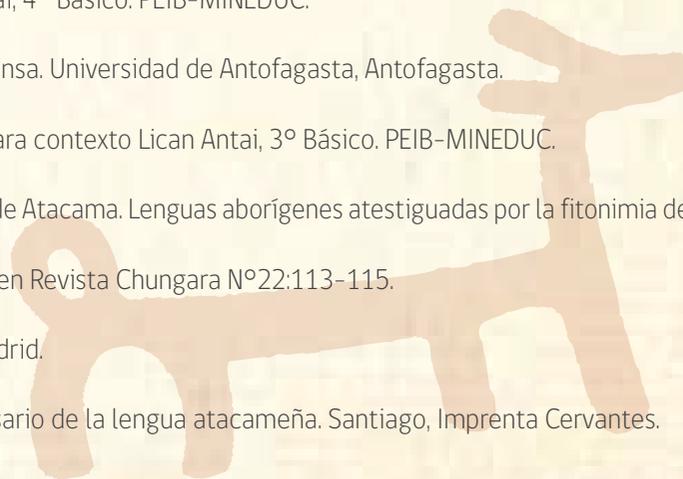
Méndez Correa, Horacio. 2006. Guía del Profesor. Matemática para contexto Lican Antai, 3º Básico. PEIB-MINEDUC.

Sánchez, Gilberto. 1998. "Multilingüismo en el área de San Pedro de Atacama. Lenguas aborígenes atestiguadas por la fitonimia del área de San Pedro de Atacama", en Estudios Atacameños N° 16: 171-179.

Schuhmacher, Walter. 1989 "Reconstrucción interna del Kunsa", en Revista Chungara N°22:113-115.

Tylor, Edward. 1979 [1871] Cultura Primitiva. Editorial Ayuso. Madrid.

Vaïsse, Emilio, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes. 1896. Glosario de la lengua atacameña. Santiago, Imprenta Cervantes.







**Ministerio de Educación
División de Educación General
Educación Intercultural Bilingüe**

Fono: (56-2) 24065675
lenguasoriginarias@mineduc.cl
www.peib.mineduc.cl



**Ministerio de
Educación**

Gobierno de Chile